



SVETOPISEMSKI

# glasnik

26. maj 2003

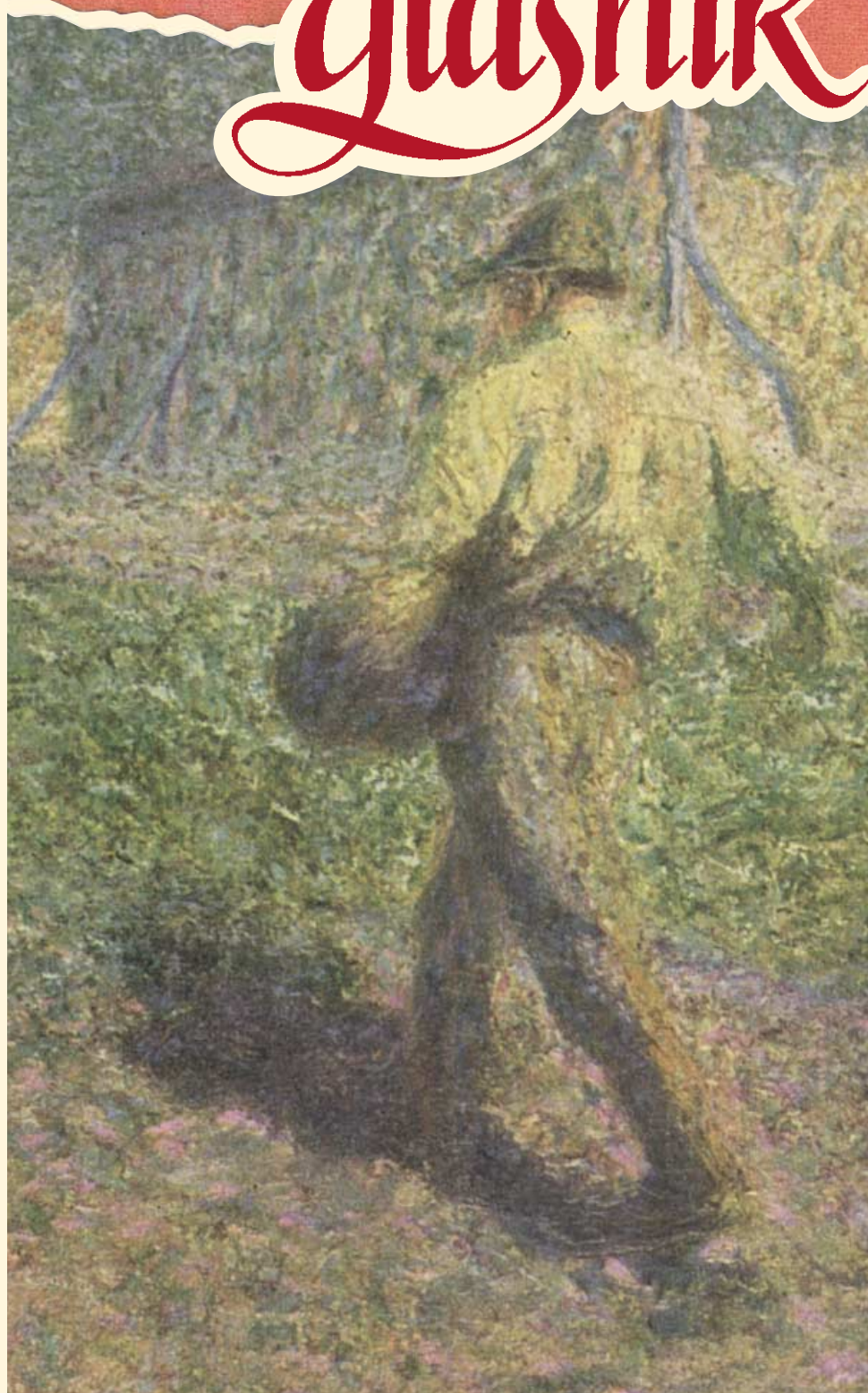
Zbornik ob desetletnici  
Svetopisemske družbe  
Slovenije



**Pojdite po  
vsem svetu  
in oznanite  
evangelij  
vsemu  
stvarstvu!**



*Iz Evangelija po Marku 16,15*



SVETOPISEMKA DRUŽBA SLOVENIJE



## OB DESETLETNICI SVETOPISEMSKE DRUŽBE SLOVENIJE

*Janez Jeromen, predsednik Svetopisemske družbe Slovenije*

Slovencem je Sveto pismo, Božja beseda, že od nekdaj blizu. Ni blizu samo kristjanom, ki iz njega črpamo vero, duhovno moč, modrost in oporo za vsakdanje življenje. Blizu je dejansko tudi tistim, ki knjige Božje besede ne poznajo in se zato morda ne zavedajo, kako sta naša govorica in še posebej pisana beseda prepojeni s primerami in rečenicami iz Svetega pisma, ki jih pred dobrimi štirimi stoletji še nismo poznali. Takrat, leta 1584, smo dobili prvi prevod celotnega Svetega pisma v živo slovenščino. S tem dejanjem smo stopili med kulturne narode krščanskega Zahoda. Postavili smo se na trinajsto mesto med vsemi narodi sveta, ki so prevedli in natisnili celotno Sveto pismo v svojem živem jeziku; prehiteli smo mnoge večje narode. Ta korak nas je neizbrisno zaznamoval duhovno in kulturno: Sveto pismo v živi materinščini nam ni le približalo Božje besede, postalo je tudi merilo za vso našo pisano besedo. Zato nas ne preseneča, da smo ga do danes že šestkrat prevedli in izdali – sledili smo razvoju jezika in bibličnih znanosti.

Zato je tudi naravno, da smo ustanovili svojo lastno svetopisemsko družbo, brž ko so zgodovinske razmere to dopustile. To se je zgodilo 26. maja leta 1993, v drugem letu naše samostojnosti. Tako smo postali član Združenih svetopisemskih družb, velike družine, ki po vsem svetu povezuje prek 130 svetopisemskih družb z enakim poslanstvom:

- Vsakomur skušamo omogočiti, da bere Sveto pismo v svojem jeziku.
- Vsakomur skušamo omogočiti, da po dostopni ceni pride do svojega lastnega izvoda Svetega pisma. Ta naloga je posebej težka v deželah v razvoju in v bivših komunističnih državah, kjer živijo ljudje v veliki revščini.
- Tistim, ki ga kljub temu ne morejo kupiti, ga skušamo oskrbeti s pomočjo različnih dobrodelnih dejavnosti. Doslej smo pomagali z dobrodelnimi akcijami ljudem v številnih državah v drugem in tretjem svetu (npr. Madagaskar, Romunija, Bangladeš, Rusija) in tudi doma: Sveta pisma za brezposelne in za vojake Slovenske vojske, za socialno ogrožene ipd.

Slovenska svetopisemska družba uresničuje to poslanstvo s skupnim delom svojih članov, ki pripadajo sedmim krščanskim cerkvam v Sloveniji: katoliški, evangeličanski, baptistični, Kristusovi cerkvi bratov, binkoštni, adventistični in srbski pravoslavni. Stalno skupno delo za Božjo besedo nas povezuje v živo ekumensko skupnost, ki nikogar ne omejuje, da ne bi mogel hkrati v polnosti živeti svojega krščanskega prepričanja, saj nam je vsem temelj ista Božja beseda.

Deset let v življenju svetovne družine Združenih svetopisemskih družb ne pomeni česa izrednega, saj bomo v tem svetovnem gibanju prihodnje leto praznovali že dvestoletnico! Ko pa se ob tem skromnem jubileju Slovenske Svetopisemske družbe oziramo na prehojeno pot in na več bogatih letin svetopisemskih knjig in digitalnih izdaj, se iz srca zahvalimo Vsemogočnemu za blagoslov, s katerim neprestano spremlja naše delo in delo vseh naših članov in dobrotnikov!

**Slika na naslovnici:**  
**Ivan Grohar, Sejalec.**  
*Narodna galerija v Ljubljani*

Uvodnik.....	2
Voščilo .....	3
Pred desetimi leti.....	4
Prehojena pot .....	6
Člani in donatorji .....	10
Prevajanje Svetega pisma.....	12
Beseda se širi .....	16
Tiskanje .....	17
Podarjeno Sveto pismo.....	18
Pojdite po vsem svetu ... ..	21
Zanimivosti .....	24



Upravnemu odboru, zaposlenim in podpornikom  
Svetopisemske družbe Slovenije!

## *Dragi prijatelji in kolegi!*

**V** veliko veselje mi je, da vam pišem ob deseti obletnici ustanovitve sodobne Svetopisemske družbe Slovenije. To je desetletje pomembnega dosežka, ki mu je bila priča Svetopisemska družba: premik iz položaja, v katerem je bila povsem odvisna od Združenih svetopisemskih družb, do točke, ko boste postali polnopravni člani te organizacije in prispevali bistven delež k njenem delovanju. Svetopisemska družba Slovenije ne samo, da je med vodilnimi, kar zadeva uporabo interneta in pospeševanja dostopnosti do Svetega pisma, ampak svoje znanje in izkušnje posreduje sestrinskim svetopisemskim družbam po vsem svetu. To smo v obilni meri doživeli na nedavni konferenci generalnih tajnikov iz Evropske in Bližnjevzhodne regije, ki jo sestavlja 57 svetopisemskih družb. Vaš generalni tajnik g. Anton Metelko je namreč predstavil projekt *Biblija.net*\*. Vaš predsednik g. Janez Jeromen pa je član Upravnega odbora za Evropo in Bližnji vzhod, ki je odgovoren za vse svetopisemske družbe v tej regiji. Njegovo sodelovanje zelo cenimo.

Združene svetopisemske družbe so vključene v 680 prevajalskih projektov po vsem svetu in v letu 2002 smo razdelili več kot 600 milijonov izvodov Svetih pisem in biblične literature. Njenih 135 članic deluje v več kot 200 državah sveta. Z veseljem vam posredujem čestitke in dobre želje naše svetovne družine. Bogu smo hvaležni za preteklih deset let in prosimo za Njegov nenehen blagoslov pri uresničevanju vašega poslanstva tudi v prihodnje.

Z iskrenimi krščanskimi pozdravi!

A. Miller Milloy  
Generalni tajnik Združenih svetopisemskih družb  
za Evropo in Bližnji vzhod

Crawley, Anglija, april 2003.

\* **Biblija.net** je mednarodni projekt Svetopisemske družbe Slovenije, ki je svetopisemskim družbam po vsem svetu ponudila znanje, izkušnje in programsko opremo za dostop do Svetega pisma v različnih jezikih na internetu. Glej str. 16!



## SPOMINI NA USTANAVLJANJE SVETOPISEMSKE DRUŽBE SLOVENIJE

*Sverre Smaadahl, nekdanji tajnik Združenih svetopisemskih družb za Evropo in Bližnji vzhod*

**M**oji spomini na delo za Sveto pismo v Sloveniji segajo nazaj še pred leto 1993. V nekdanji Jugoslaviji smo lahko po posameznih republikah naredili marsikaj za širjenje Svetega pisma, nikakor pa ni bilo mogoče ustanoviti svetopisemskih družb. Že takrat sem obiskal Slovenijo, kjer smo se pogovarjali predvsem o tiskanju Svetih pisem. V spominu mi je posebej ostalo dobro sodelovanje z msgr. Zdravkom Revnom.

Dobro se spominjam, kako mirno se je vélika sprememba zgodila v Sloveniji, medtem ko se je v drugih republikah razvnela krvava vojna. Srečal sem se z ljudmi samostojnega naroda, ki so bili srečni in hvaležni za svobodo. Bili so nklonjeni zamisli, da organizirajo svojo narodno svetopisemsko družbo. V svojem poročilu sem lahko po prvih pogovorih zapisal: »Med mojimi prvimi obiski v Ljubljani so vsi cerkveni voditelji pokazali živo zanimanje za lastno narodno svetopisemsko družbo, še posebej katoličani.«

Zato je bilo treba pravzaprav malo časa, da smo organizirali novo svetopisemsko družbo, deveto po koncu komunizma v Vzhodni Evropi in prvo na tleh nekdanje Jugoslavije. Vse to se je zgodilo v nekaj obiskih v prvi polovici leta 1993.

Dobro se spominjam predstavnikov posameznih cerkva, s katerimi sem se pogovarjal.

Nobena od drugih cerkva, ki so majhne v primerjavi s prevladujočo Katoliško cerkvijo, ni odklonila povabila, da bi postala ustanovna članica skupaj z večinsko cerkvijo.

Spominjam se prizadevnega baptističnega pastora Martina Hlastana, zavzetega binkoštnega pastora Mihaela Kuzmiča, pastora Evangeličanske cerkve Fila Geza, pastora Pavla Repnika iz Adventistične cerkve. Tudi pravoslavni so pokazali zanimanje kljub svoji navezavi na Beograd. Protojerej Peran Bošković je bil za ustanovitev nove svetopisemske družbe in nas je prosil: »Pošljite Biblije mojim bratom v Bosno. Samo s tem jim lahko pomagamo, da se rešijo.« Eden od naših pripravljalnih sestankov je bila zanj edina prilika po začetku vojne, da se je lahko srečal z drugimi kristjani. Res ganljivo doživetje!

S posebnim veseljem se spominjam razpoloženja, ki je vladalo med predstavniki posameznih cerkva. Bilo je pravo ekumensko razpoloženje, ki je značilno za vseh štiriindvajset novoustanovljenih svetopisemskih družb v tem delu Evrope. Vse cerkve sprejemajo Sveto pismo kot SVETO KNJIGO, okrog katere se zbirajo vsi kristjani in sodelujejo pri prevajanju, tiskanju in razširjanju Božje besede.

Temeljni dokaz za pravo ekumensko razpoloženje je tudi člen iz statuta novoustanovljene Slovenske svetopisemske družbe, ki ureja število predstavnikov posameznih cerkva v

glavnem odboru: »...šest nekatoličanov in pet katoličanov.« Med pripravami je imel vedno pomembnejšo vlogo direktor založbe Janez Jeromen iz Katoliške cerkve. Bil je v veliko praktično pomoč npr. pri iskanju primernih prostorov za sedež družbe, za skladišče in tudi pri izbiranju prvega tajnika družbe. Pomagal nam je, da smo izbrali Antona Metelka. Zato je bilo naravno, da smo Jeromna izbrali za predsednika nove svetopisemske družbe.

Na prvem občnem zboru, ki je potrdil statut družbe in jo tako priklical v življenje, se je zbralo precej kristjanov iz vseh cerkva. Spominjam se, kako resno in delavno je zbor potekal in tudi v kakšnem slavnostnem ozračju. Posebej se spominjam predstavnikov iz sosednje Hrvaške, ki je takrat še trpela v vojni. Želeli so prisostvovati občnemu zboru, da bi se seznanili z idejo in ustanovitvijo svetopisemske družbe.

Ob ustanovitvi nacionalne svetopisemske družbe v Sloveniji pa je bilo treba rešiti še eno vprašanje: treba je bilo prekiniti uradno in operativno povezavo z Zvonimirom Smiljaničem iz urada Združenih svetopisemskih družb v Beogradu. Nikoli ne bom pozabil njegovega ganljivega pozdravnega nagovora na ustanovnem občnem zboru. Čestital je novi svetopisemski družbi, se zahvalil za dobro sodelovanje z Ljubljano v preteklih letih in molil, naj Bog blagoslovi delo za božjo besedo v Sloveniji.

Spominjam se tudi težav, ki so spremljale nastajanje novega prevoda Svetega pisma. Vedno sem bil vesel, da nisem jaz odgovoren za to izredno zahtevno nalogo. Zato sem bil tem bolj vesel, ko sem izvedel, da so bila vsa vprašanja ugodno razrešena. Novi prevod Svetega pisma je bil za Slovenski narod res najdragocenejše darilo.

Ko se v spominih oziram deset let nazaj na svoje obiske v Sloveniji, me prevzema hvaležnost za vse, kar sem tam doživel. Vem, da je delo za Božjo besedo v teh desetih letih močno napredovalo, zato vam želim lepo praznovanje desetletnega jubileja.

Slependen, Norveška, 1. februarja 2003.

## DESETI JUBILEJ SVETOPISEMSKE DRUŽBE SLOVENIJE

Dr. Mihael Kuzmič, podpredsednik Svetopisemske družbe Slovenije



**D**ruštvo Svetopisemska družba Slovenije je v svojem prvem desetletju delovanja prineslo v slovenski krščanski prostor razgibano dinamiko in dejavnosti, ki so zajele najširši del prebivalstva v vseh njegovih slojih. Poleg osnovnega poslanstva Svetopisemske družbe, širjenja Svetega pisma, je potrebno na kratko predstaviti in poudariti predvsem dve področji.

### Ekumensko

Tukaj lahko samo ponovim svojo trditev, ki sem jo povedal v govoru na ustanovnem občnem zboru Svetopisemske družbe v Ljubljani 26. maja 1993: »Ustanovitev Svetopisemskega društva v Sloveniji je v zgodovini slovenskega naroda prvo skupno dejanje in projekt vseh velikih krščanskih Cerkva: katoliške, protestantske in pravoslavne. Poudariti je potrebno, da je ravno Sveto pismo, Božja beseda, tisti skupni imenovalac, ob katerem smo se zbrali iz različnih Cerkva in verskih skupnosti. Ni odveč pričakovati, da nas bo isti okvir Svetega pisma primerno povezoval tudi vnaprej« (Znamenje, 1997; 1, 85). Pričakovanje se je uresničilo bolj kot smo pričakovali. Pri akcijah Svetopisemske družbe smo imeli večkrat izrecno in obilno podporo cerkvenih dostojanstvenikov in voditeljev (npr. Moja svetopisemska vrstica, dobrodelne nabirke, razstava Svetega pisma, itd.), letni občni zbori družbe so bili v posameznih Cerkvah članicah, v različnih območjih Slovenije (poleg Ljubljane na Štajerskem in na Primorskem). Posebno dobrodošlo in plodno pa je bilo v okviru Svetopisemske družbe osebno sodelovanje pastoralnih delavcev, bibličnih strokovnjakov, operativnega osebja v vojski in na drugih področjih družbenega življenja, iz cerkva, vključenih v Svetopisemsko društvo. Po prvem desetletju bomo stanje v tej ekumensko pozitivni naravnosti utrjevali in nadgrajevali ne samo z novimi projekti in dejavnostmi, temveč tudi z novimi in pomlajenimi kadri.

### Strokovno in znanstveno

S tem, da dobijo bralci v roke svoj izvod Svetega pisma, delo še zdaleč ni do konca opravljeno. Bralce je treba navdušiti, da se poglobijo v svetopisemske tekste in jim pomagati, da vpnejo Božjo misel v svoje osebno življenje in v delovanje na svojem delovnem

področju. Tu je nastala potreba po strokovni in znanstveni literaturi, ki je tesno povezana s Svetim pismom in po kateri je povpraševanje sicer manjše, a potreba vsekakor velika. V Študijski zbirki so do zdaj izšle štiri knjige dveh priznanih slovenskih avtorjev (akademik prof. dr. Jože Krašovec: *Nagrada, kazen in odpuščanje, Med krivdo in spravo, Med izvirnikom in prevodi*, ter prof. dr. Jože L. Mihelič: *Preroki in njihov čas*). Tudi na strokovnem bibličnem področju orje Svetopisemska družba opazno brazdo; lansko jesen je izšel *Grško-slovenski slovar Nove zaveze*; v pripravi je *Hebrejsko-slovenski in Aramejsko-slovenski slovar*; v programu pa je še nekaj pomembnih bibličnih priročnikov. Omeniti velja, da so znanstvena dela izdana v sodelovanju z drugimi institucijami, med katerimi je na prvem mestu Slovenska akademija znanosti in umetnosti v Ljubljani. S subvencijami je pri izdaji nekaterih knjig pomagalo tudi Ministrstvo za kulturo.

V drugi polovici 16. stoletja smo stopili Slovenci s prevodom in izdajo celotnega Svetega pisma (1584) v skupino tistih trinajstih narodov sveta, ki so s svojimi jezikovnimi, prevajalskimi in organizacijskimi močmi tvorili prvo ligo na versko-bibličnem področju. Proti koncu 20. stoletja (1993) smo Slovenci s svojo narodno Svetopisemsko družbo, ki zavzeto prevaja, piše, izdaja poleg Svetega pisma tudi strokovna in znanstvena dela, stopili v sam vrh, prvo ligo, v Združenju svetopisemskih družb sveta. Dolga kontinuiteta in trdno izročilo sta opora, a hkrati tudi obveznost za nadaljevanje na visoki ravni kvalitete in v nezmanjšanem obsegu.

Svetopisemska družba Slovenije je podobna drevesu, katerega korenine segajo globoko v preteklost in so močno razraščene. Želimo si, da bi njegove veje, kakor v preteklosti, tako tudi v prihodnosti, rodile veliko dobrih sadov za našo duhovnost, kulturo in zdravo narodovo življenje.



## V DESETIH LETIH ...

*Anton Metelko, generalni tajnik*

V življenju se včasih znajdemo na točki, ko se ozremo nazaj, po prehojeni poti. V Svetopisemski družbi je priložnost za to dejanje zdaj, ob 10-letnici delovanja. Začetki so bili skromni, majhni kot je majhno gorčično zrno. A vse veliko raste iz majhnega, kakor nam govori tudi Jezus v eni izmed svojih prilik. Zrno Svetopisemske družbe je bilo posejano 26. maja 1993. In danes, po desetih letih rasti, lahko že opazujemo mnoge sadove dobrega semena, delo pridnih rok, napora mnogih požrtvovalnih ljudi in Božjega blagoslova.

Svetopisemski družbi sem se pridružil junija 1993, približno mesec dni po njeni ustanovitvi, in tako sem imel priložnost spremljati njen razvoj v vseh teh letih. V tem zgoščenem pregledu sem želel na kratko osvetliti le nekatere pomembnejše dogodke pri prevajanju in širjenju Svetega pisma v Sloveniji.

### Anekdota o treh narekovajih

Leto 1993 je bilo zaznamovano s prizadevanji za uradno registracijo. Potrebni je bilo kar veliko formalnosti in tudi pojasnil, da smo pridobili uradni status društva. Ministrstvo za notranje zadeve je 27. decembra 1993 izdalo odločbo, da se v register društev vpiše tudi Društvo "Svetopisemska družba" Slovenije". Pa ne gre za tipkarsko napako, saj so tudi v izvorniku navedeni trije narekovaji. Uslužbenka ministrstva se namreč ni mogla odločiti, kako naj se uradno napiše naše ime, da bo v skladu s takrat še socialističnim zakonom o društvih. Leta 1996 je bil sprejet nov zakon o društvih in takrat so iz našega uradnega naziva izginili tudi narekovaji.

### Prvi koraki

Ustanovni občni zbor je bil v evangeličanski cerkvi na Gosposvetski v Ljubljani. Predstavniki sedmih krščanskih Cerkev v Sloveniji so se v duhu edinosti odločili, da bodo ustanovili biblično družbo z namenom širjenja Svetega pisma v Sloveniji. To so tudi storili. Izvolili so enajstčlanski izvršni odbor, v katerem so bili zastopani predstavniki vseh sedmih Cerkev ustanoviteljic (pet katoličanov in po en predstavnik iz vsake Cerkve); odločitve so se sprejemale s sedmimi glasovi, pri čemer je izključeno vsako preglasovanje. Prav tako so se dogovorili, da bo predsednik vedno katoličan, podpredsednik pa protestant ali pravoslavac. Ta sistem se je v desetih letih potrdil kot zelo dober in je ostal nespremenjen vse do danes. Za prvega predsednika je bil izvoljen Janez Jeromen, za podpredsednika pa Mihael Kuzmič. Za predsednika nadzornega odbora je bil izvoljen mons. Zdravko Reven. Vsi trije so bili še posebej dejavni pri pripravah za ustanovitev družbe. Reven je bil pred tem vrsto let kontaktna oseba Združenih bibličnih družb v Sloveniji in je sodeloval pri več ponatisih ekumenske izdaje Svetega pisma. Bil je tudi tajnik odbora za novi prevod Svetega pisma.

Prve mesece je društvo imelo svoj neformalni sedež kar v uredništvu Mohorjeve družbe Celje na Cankarjevi 9 v Ljubljani. Septembra pa smo se že preselili v najete prostore na Dunajski 5, v prvem nadstropju poslovne stavbe Delo-Tiskarne, kjer smo sprva imeli dve pisarni, kasneje pa smo se razširili na štiri. Seveda je bilo za skladiščenje knjig potrebno tudi skladišče. Tega nam je po ugodnih pogojih oddal v najem Zavod sv. Stanislava v Šentvidu nad Ljubljano. Kasneje smo iz praktičnih razlogov skladišče najeli v neposredni bližini tajništva.

### Prvih deset let

Ena izmed prvih večjih skrbi je bila, kako čimprej zagotoviti zadostno število Svetih pisem za vso Slovenijo. Precej izvodov je ostalo še v skladišču v Beogradu. Jugoslavija je bila tedaj pod embargom Združenih narodov in te knjige smo lahko dobili šele po pridobitvi posebnega dovoljenja, ki nam ga je izdal visoki komisarjat OZN v Ženevi.

Seveda smo se takoj vključili tudi v nastajanje novega prevoda Svetega pisma. Od tajnika Revna smo prejeli precej besedil, ki so bila napisana na pisalni stroj, le manjši del je bil že na računalniških disketah. V kratkem času smo vse vnesli v računalnik in delo se je pospešeno nadaljevalo. Tajništvo Svetopisemske družbe je odslej bilo kraj, kjer se so srečevali sodelavci novega prevoda.

Obseg dela je bil vse večji. Nabavili smo potrebno tehnično opremo in leta 1994 smo zaposlili knjigovodkinjo in urednika. Ponatisnili smo večjo količino ekumenske izdaje, ki je hitro pošla. Pripravili pa smo tudi knjižico *Sveto pismo o družini*. To sta bili naši prvi dve publikaciji, ki smo ju izdali.

Kljub temu, da se je že bližal izid novega prevoda, smo leta 1995 dvakrat ponatisnili ekumensko izdajo. Povpraševanje po Božji besedi je bilo veliko. Pripravili smo tudi nekaj literature z izbranimi svetopisemskimi besedili. Prvič smo nastopili na slovenskem knjižnem

sejmu v Cankarjevem domu v Ljubljani. Mnogi so bili presenečeni, ko so med drugimi knjigami opazili tudi Sveto pismo.

Prišlo je véliko leto 1996. Septembra je izšel *Slovenski standardni prevod Svetega pisma (SSP)* – nov prevod po petintridesetih letih, v svežo in moderno slovenščino. Lepo število prevajalcev je pod vodstvom akad. prof. dr. Jožeta Krašovca zanj garalo več kot petnajst let. V Svetopisemski družbi smo se vse leto intenzivno ukvarjali še z zadnjimi pregledi in vnašanjem korektur ter s pripravami na tisk. Delo-Tiskarna je natisnila 11.000 izvodov – precej premalo, kot se je kasneje izkazalo. Naklada je namreč pošla v enem mesecu. Takoj smo naročili ponatis v nakladi 19.000 izvodov. Dr. Krašovec je v Ljubljani organiziral *mednarodni simpozij o prevajanju Svetega pisma*. To je dalo novemu prevodu še dodaten polet. Ob izidu prevoda smo v Svetopisemski družbi pripravili potujočo svetopisemsko razstavo. Tega leta je bila Svetopisemska družba tudi formalno sprejeta v Združene biblične družbe kot pridružena članica.

Z novim prevodom smo želeli doseči čim širši krog ljudi in Sveto pismo ponuditi povsod. V ta namen smo leta 1997 izboljšali svojo distribucijsko mrežo. Naša literatura je od tedaj na voljo ne samo po župniških oziroma cerkvah, ampak tudi po vseh knjigarnah, knjižnicah itd. V sodelovanju s Karitas smo brezposelnim v Mariboru razdelili več sto brezplačnih izvodov Svetega pisma in druge literature.

Leto 1998 predstavlja vsestranski napredek v delu društva. Zelo sta se povečali založniška in dobrodelna dejavnost. Izdali smo kar 17 knjižnih naslovov (kar je največ doslej), poleg tega še *elektronsko Sveto pismo za slepe*. Med pomembnejšimi dogodki je bil gotovo izid *Besede 98* – računalniškega verzije standardnega prevoda na zgoščenki. Predstavili smo jo na multimedijški tiskovni konferenci v Cankarjevem domu v Ljubljani ob visoki udeležbi medijev.

Nadaljevali smo z izdajami novega prevoda v različnih oblikah: *Evangelij po Luku*, *Nova zveza in Psalmi*. Obe izdaji sta doživeli več ponatisov. Svetopisemska družba je na Bledu gostila enotedensko konferenco Svetopisemskih družb o dobrodelnih projektih. Prisotnih je bilo okoli šestdeset udeležencev z vsega sveta.

Leto 2000 je bilo v znamenju dobrodelnega dogajanja z naslovom *Moja svetopisemska vrstica*. Izdali smo t.i. osnovno izdajo SSP-ja v skupaj šestih različnih inačicah. Na voljo je bila v srednjem in žepnem formatu, tako z devterokanoničnimi knjigami kot brez njih. S tem smo zapolnili še eno večjo vrzel pri širjenju Besede v Sloveniji. SSP se prvič pojavi tudi na internetu v okviru projekta *Biblija.net*.

Na slovenskem knjižnem sejmu je prejela knjiga *Med izvirnikom in prevodi* avtorja dr. Jožeta Krašovca najvišjo nagrado za najboljšo oblikovano slovensko knjigo v kategoriji stvarne literature. Knjigo je izdal SAZU, založila pa Svetopisemska družba. Začeli smo s tri leta trajajočim projektom imenovanim *Biblia slovenica*. V okviru projekta, ki ga sofinancira Ministrstvo za kulturo, bomo digitalizirali vse slovenske prevode Biblije.

V letu 2002 smo pripravili 14 knjižnih izdaj, med katerimi si posebno mesto zaslužijo *Grško-slovenski slovar Nove zaveze*, *Nova zaveza in Psalmi za vojake* ter posebna izdaja Svetega pisma s priloženo zgoščenko za

mlade z naslovom *Vstopi v Sveto pismo*. Bogato knjižno letino smo predstavili javnosti na tiskovni konferenci. Novo zavezo in Psalmi za vojake smo pripravili v sodelovanju z duhovno oskrbo v Slovenski vojski.

Leto 2003 je zaznamovano zlasti z internacionalizacijo projekta *Biblija.net*. To internetno varianto Svetega pisma smo ponudili tudi drugim svetopisemskim družbam. Ob 10-letnici družbe bomo premierno predstavili krajši dokumentarni film o delovanju društva. Ob koncu leta pa načrtujemo izid *Biblie slovenice*.

## Svetopisemski glasnik

Društveno glasilo je prvič izšlo septembra 1994. Obljubili smo, da bo izhajal vsake tri mesece. Žal se je kmalu izkazalo, da to ne bo mogoče in je vse do danes izhajalo kot občasnik. Decembrska številka je že nosila naslov *Svetopisemski glasnik*; to ime smo sprejeli na predlog dr. Jurija Bizjaka. Leta 1994 so izšle tri številke v dveh zvezkih (prva je bila dvojna), leta 1995 prav tako, leta 1996 samo ena dvojna številka, leta 1997 žal nismo uspeli izdati glasila; so pa zato leta 1998 izšle tri številke in leto kasneje prav tako tri (dve sicer v preprostejši obliki). V letih 2000, 2001 in 2002 pa smo pripravili po dve številki vsako leto. Svetopisemski glasnik na kratek in jedrnat način obvešča člane in donatorje o aktualni dejavnosti društva.

## Vivat, crescat, floreat!

Arhiv Svetopisemske družbe hrani nekatere nadvse zanimive dokumente kot npr. o ustanovitvi družbe, o prevajanju Slovenskega standardnega prevoda, o izdajateljski in dobrodelni dejavnosti, o rednem poslovanju, zapisnike upravnega odbora in občnega zbora, letna poročila ... Mogoče bodo vsi ti dokumenti kdaj »oživelili«, ko jih bo v roke vzel radovedni zgodovinar.

Ob 10-letnici Svetopisemske družbe smo Bogu hvaležni za njegovo pomoč in blagoslov. Vse to, kar je bilo storjenega do zdaj, je zaveza tudi za naprej. Zato si iskreno želimo, da bi z navdušenjem nadaljevali to delo, to poslanstvo, ki nam je zaupano – v zavesti, **da ni nič tisti, ki sadi, in nič tisti, ki zaliva, ampak tisti, ki daje rast, Bog** (1 Kor 3,7).



Na slovenskem knjižnem sejmu v Ljubljani

## IZDANI NASLOVI V OBDOBJU 1993 – 2003

Navedene so tudi neknjižne izdaje v povezavi s knjigami. Kjer se isti naslovi ponavljajo, gre za ponatise. Leta 1993 Svetopisemska družba še ni izdala nobene knjige. V začetku so se naklade in število izvodov z leti dvigovali, v zadnjem času pa opazamo povečanje števila naslovov in zmanjšanje naklad.

Do meseca maja 2003 (vključno z naslovi, ki so v tisku) smo natisnili nekaj več kot 490.000 izvodov različne literature. Če k temu prištejemo še literaturo kot je monografija o svetopisemski razstavi in še nekatere manjše publikacije, pa je v desetih letih skupaj izšlo **več kot pol milijona izvodov!**

Kratice:

dk = z devterokanoničnimi knjigami

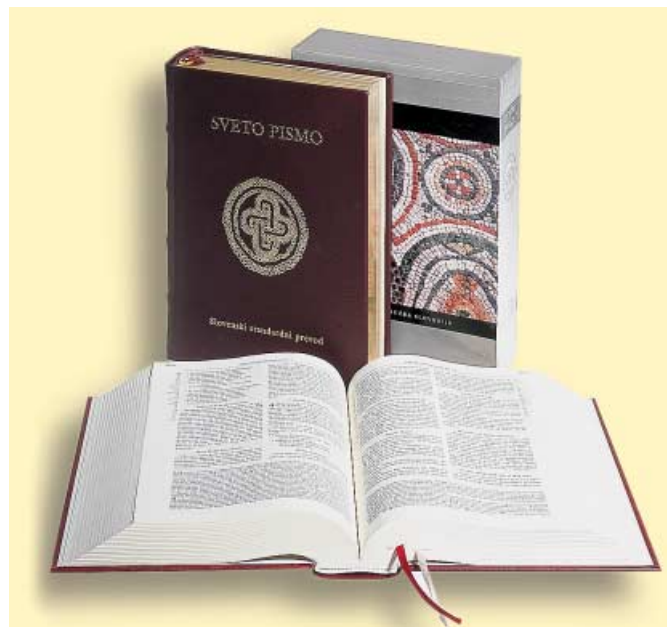
ei = ekumenska izdaja

oi = osnovna izdaja

SSP = Slovenski standardni prevod

ši = študijska izdaja

Št.	Naslov
<b>Leto 1994</b>	
1	Sveto pismo o družini (dk)
2	Sveto pismo o družini
3	Mary Jones in njeno SP (zloženska)
4	Sveto pismo, ei, dk
5	Sveto pismo, ei
<b>Leto 1995</b>	
6	Sveto pismo, ei, dk
7	Mary Jones in njeno Sveto pismo
8	Kadar si v skrbeh
9	Kadar si žalosten
10	Kadar si bolan
11	Posterji
12	Sveto pismo, ei, dk
<b>Leto 1996</b>	
13	Tolažba iz Božje besede
14	Kadar si v stiski
15	Sveto pismo SSP, ši, posebna, dk
16	Sveto pismo SSP, ši, navadna, dk
17	Sveto pismo, Chraskov prevod
<b>Leto 1997</b>	
18	Posterji
19	Kadar praznuješ rojstni dan
20	Kadar praznuješ obletnico
21	Sveto pismo SSP, ši, posebna, dk
22	Sveto pismo SSP, ši, navadna, dk
23	Moje prvo Sveto pismo s slikami
24	Zemljevidi svetop. dežel - komplet
25	Zemljevid 1 - Stari Bližnji Vzhod
26	Zemljevid 2 - Palestina v času SZ
27	Zemljevid 3 - Palestina v času NZ
28	Zemljevid 4 - Potovanja apostola Pavla
29	Posterji
30	Sveto pismo - Izbrane pripovedi



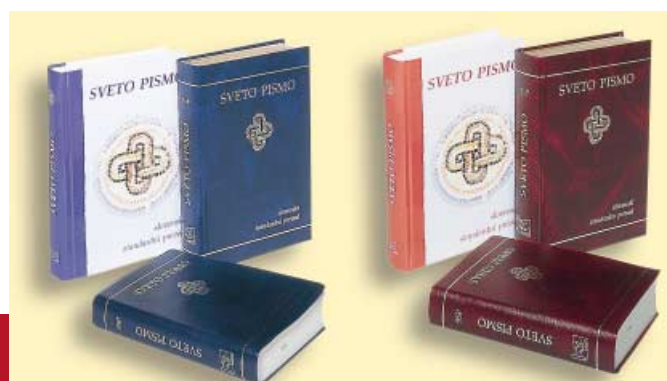
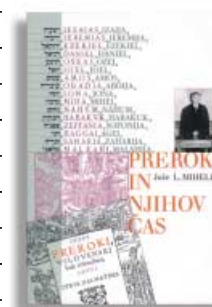
31	Bartimaj
32	Sveto pismo SSP, ši, usnje, dk
33	Jezus je vstal od mrtvih

### Leto 1998

34	Zakladi Svetega pisma
35	Knjižna znamenja
36	Posterji
37	Četrti človek
38	Posterji
39	Jezusova modrost
40	Modrost prerokov
41	Sveto pismo, ei, dk
42	Salomonova modrost
43	Modrost Psalmov
44	Moje prvo Sveto pismo s slikami
45	Beseda 98 - CD ROM
46	Evangelij po Marku
47	Bog naredi svet
48	Noe in ladja
49	Babilonski stolp
50	Prvi božič
51	Iskalec - Bartimaj (za slepe)

### Leto 1999

52	Posterji
53	Razglednice
54	Kuzmičev Nouvi zakon
55	Najlepši psalmi
56	Nova zaveza in Psalmi
57	Sveto pismo, Chraskov prevod
58	Nagrada, kazen in odpuščanje





Leto 2000	
59	Nova zaveza in Psalmi
60	Beseda 98
61	Posterji
62	Ovitek za SSP ši, usnje
63	Razglednice
64	Ovitek za SSP ši, umetno usnje
65	Razglednice
66	Nova zaveza in Psalmi
67	Med krivdo in spravo
68	Sveto pismo, SSP, oi, posebna
69	Sveto pismo, SSP, oi, posebna, dk
70	Sveto pismo, SSP, oi, navadna
71	Sveto pismo, SSP, oi, navadna, dk
72	Sveto pismo, SSP, oi, žepna
73	Sveto pismo, SSP, oi, žepna, dk
Leto 2001	
74	Ovitek za SSP oi - žepni
75	Ovitek za SSP oi - srednji
76	Sveto pismo, SSP, ši, navadna, dk
77	Posterji
78	Sveto pismo, SSP, oi, žepna, jeans
79	Sveto pismo, SSP, oi, žepna, usnje
80	Sveto pismo, SSP, oi, žepna, jeans, dk
81	Sveto pismo, SSP, oi, žepna, usnje, dk
82	Med izvirnikom in prevodi
Leto 2002	
83	Nova zaveza in Psalmi - povečan format
84	Nova zaveza in Psalmi
85	Razglednice
86	Moje prvo Sveto pismo s slikami
87	Vstopi v Sveto pismo - brošura
88	Vstopi v Sveto pismo s CD-jem, dk
89	Sveto pismo, SSP, oi, posebna
90	Sveto pismo, SSP, oi, posebna, dk
91	Sveto pismo, SSP, oi, navadna
92	Grško - slovenski slovar Nove zaveze
93	Nova zaveza in Psalmi za vojake
94	Preroki in njihov čas
95	Besede za mlade
96	Skrivnost Božiča
Leto 2003 (v tisku)	
97	Sveto pismo, SSP, ši, svila
98	Sveto pismo, SSP ši, navadna, dk
99	Sveto pismo, SSP, oi, žepna, dk
100	Sveto pismo, SSP, oi, žepna, jeans, dk
101	Biblia Slovenica - CD ROM



## KADROVSKA ZASEDBA

Vsako kvalitetno opravljeno delo zahteva profesionalne ljudi. V Svetopisemski družbi smo štirje, ki skrbimo, da delovanje društva poteka nemoteno.

### Anton Metelko, generalni tajnik

V Svetopisemski družbi delam od leta 1993. Svoje delo imam rad, pa čeprav je včasih kar preveč naporno in stresno. Mislim, da je Slovenija ravno po zaslugi Svetopisemske družbe dobro opremljena z najrazličnejšimi izdajami Svetega pisma. Poseben izziv zame je sodelovanje z različnimi krščanskimi Cerkvami. Sveto pismo nas zelo povezuje.



### Matjaž Črnivec, urednik

Svetopisemski družbi sem se pridružil leta 1994. Poskrbim za vse kar je potrebno, da gredo lahko naše knjige v tisk. V Združenih svetopisemskih družbah sodelujem v skupini, ki skrbi za računalniško podporo novim prevodom Svetega pisma. Trenutno pa pripravljam prenovljeno spletno stran Svetopisemske družbe.



### Alenka Haler, knjigovodkinja

Čas hitro beži in kar naenkrat sem ugotovila, da sem pri Svetopisemski družbi že deveto leto. Pravila narekujejo, da mora vsako društvo natančno voditi računovodske listine. V Svetopisemski družbi je teh dokumentov razmeroma veliko, tako da dela ne zmanjka. Še posebej veliko ga je, ko pripravljamo letna finančna poročila in proračun društva.



### Toni Železnik, komercialist

Pri Svetopisemski družbi delam od leta 1998. Nikoli nisem pomislil, da bom kdaj v življenju prodajal Sveta pisma. Delo, ki ga opravljam je pestro in zanimivo. Ljudje, ki kupujejo Sveto pismo, so praviloma zelo prijazni. Trudimo se, da bi vsakdo dobil tak izvod kot si ga želi.

## LJUDJE Z VELIKIM SRCEM

Pogovor z mag. Leonom Novakom

### Sem nam lahko na kratko predstavite?

Moje ime je Leon Novak, po poklicu sem duhovnik. V Evangeličanski cerkveni občini v Murski Soboti službujem od leta 1992.

### S Svetopisemsko družbo že več let sodelujete kot donator. Zakaj ste se odločili za donatorstvo in kaj vam oziroma vaši cerkveni občini to pomeni?

Z verniki naše cerkvene občine sem z zanimanjem spremljal projekte, ki jih je Svetopisemska družba objavljala v svojih informativnih pismih. Apeli za pomoč so prispeli ravno ob najpomembnejših cerkvenih praznikih (velika noč, binkošti), ko kristjani premišljujemo o našem odnosu do Boga in sočloveka. Merilo za preverjanje človeškega življenja in njegove skladnosti z Božjo voljo pa je ravno Sveto pismo. Na žalost je še veliko ljudi in otrok na svetu, ki zaradi revščine, vojne ali drugih okoliščin nimajo možnosti priti do tega dragocenega zaklada. Živ odnos do Boga nemalokrat spremeni človeško miselnost in njegov odnos do sočloveka, ozdravi duševne rane in trpljenje duha. Z našo pomočjo bi radi vsakemu omogočili, da bi se prek Svetega pisma v lastnem jeziku srečal z živim Bogom.

### V Evangeličanski cerkvi Sveto pismo še posebej cenite. Kako ga uporabljate v praktični pastoralni pri verouku, pri delu z mladimi?

Pomen Svetega pisma so spoznali in cenili že Trubar, Dalmatin in drugi protestantski teologi. Že od



Leon Novak (desno) ob razglasitvi donatorja leta

16. stoletja naprej je imelo pri Božji službi v slovenskem jeziku osrednjo vlogo. To mesto je ohranilo vse do danes. Brez Svetega pisma je skoraj nemogoče živeti življenje, ki je Bogu všeč; brez Božje besede si ne moremo predstavljati vzgoje mladih in brez nje je dušnopastirsko delovanje Cerkve ali posameznika le prazno govorjenje. Vsakodnevno branje in spoznavanje odrešenjskega dela Jezusa Kristusa je hrana za dušo kristjana. Prav zaradi tega se veselimo novih, mladim ter modernemu človeku prirejenih izdaj na elektronskih nosilcih (zgoščenkah) ali v tiskanih oblikah, obogatenih s slikami, komentarji, podatki o arheoloških najdbah in drugimi spoznanji.

### Kako ocenjujete vlogo Svetopisemske družbe pri širjenju Svetega pisma v Sloveniji in po svetu?

Mislim, da je Svetopisemska družba izvedla projekte, katerih se ne bi sramovale Svetopisemske družbe v veliko večjih državah kot je Slovenija. O uspehu in potrebi po izdaji Svetega pisma govorijo razprodane Biblije novega standardnega prevoda. Ni večjega komplimenta in dokaza za uspešnost ter upravičenost zastavljene hišne politike kot ponatisi ene ali druge izdaje. V svetovnem merilu imajo Svetopisemske družbe podobno kot v Sloveniji vlogo in namen približati Božje sporočilo vsakemu človeku v njegovem jeziku. V tem smislu opravljajo – enako kot apostoli – poslanstvo, ki nam ga je namenil sam Jezus Kristus: »Pojdite po vsem svetu in oznanite evangelij vsemu stvarstvu«! (Mr 16,15).

### Kaj po Vašem mnenju pomeni delovanje Svetopisemske družbe pri (ekumenskem) dialogu med različnimi krščanskimi Cerkvami?

Mislim, da nas delovanje Svetopisemske družbe združuje, saj so vse krščanske Cerkve v Sloveniji sodelovale pri pripravi prevoda za standardno izdajo Biblije. Vsem nam je ne glede na zgodovinsko ali teološko ozadje skupno eno: temelj našega učenja in verovanja je Sveto pismo. Božja beseda nam pričuje, da smo po veri v Jezusa Kristusa bratje in sestre.

### Kje vidite nadaljnje možnosti za sodelovanje med vašo cerkveno občino in Svetopisemsko družbo?

Tako kot do zdaj smo tudi v bodoče pripravljani po naših močeh pomagati. Z zanimanjem spremljamo vse publikacije, ki jih izdaja vaša družba, saj so obogatitev za naše versko življenje. Želimo si še pestrejšo paleto bibličnih in krščanskih publikacij (kalendarjev, voščilnic, knjig), ki bodo tako najmlajšim kot tudi najstarejšim, vsakemu na njemu primeren način prikazovale in opisovale Božjo ljubezen do nas ljudi.

### Kaj bi zaželeli Svetopisemski družbi ob 10-letnici njenega delovanja?

Obilo Božjega blagoslova pri razvijanju novih načinov širjenja Božje besede in še naprej tako uspešno ter kvalitetno izvedene projekte. Začetek nove deka-de naj bo, tako kot je bila že prva, spet prelomnica glede vašega delovanja in poslanstva v Sloveniji.

Pogovor pripravil: Tone Metelko

Doslej so bili za donatorje leta razglašeni:

Leta 1999: **Anton Zlozel**, Ilirska Bistrica

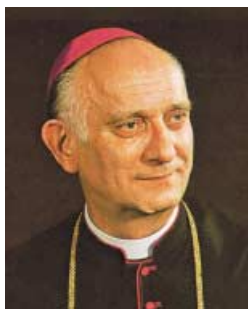
Leta 2000: **Anton Rozman**, Grosuplje

Leta 2001: **Dr. Margaret Davis**, Ljubljana

Leta 2002: **Evangeličanska cerkvena občina**,  
Murska Sobota

## ČASTNI ČLANI SVETOPISEMSKE DRUŽBE OB DESETLETNICI DELOVANJA

Upravni odbor Svetopisemske družbe je ob desetletnici delovanja naše ustanove imenoval tri častne člane. To so dr. Alojzij Šuštar, akad. prof. dr. Jože Krašovec in dr. Margaret Davis.



### **Dr. Alojzij Šuštar, nadškof in metropolit v pokoju**

Dr. Alojzij Šuštar je v času nastajanja Svetopisemske družbe aktivno opravljal funkcijo ljubljanskega nadškofa in slovenskega metropolita. Predstavniki Združenih svetopisemskih družb so l. 1992 naslovili nanj prošnjo, naj podpre ustanovitev Svetopisemske družbe v samostojni Sloveniji.

Dr. Šuštar je to pobudo široko podprl in v katoliških krogih zaprosil ugledne posameznike, da s svojim znanjem in izkušnjami sodelujejo pri ustanavljanju. Prav tako je podprl ekumensko sodelovanje med Cerkvam pri tem pomembnem projektu, kar je potrdil tudi s svojo navzočnostjo in nastopom na ustanovnem zboru družbe leta 1993. Vedno se je tudi zavzemal za dobre odnose med Svetopisemsko družbo in Katoliško cerkvijo v Sloveniji ter v tem smislu podpiral našo ustanovo.



### **Akademik prof. dr. Jože Krašovec, prevajalec Svetega pisma in ustanovni član**

Prof. dr. Jože Krašovec sodi med glavne pobudnike za ustanovitev Svetopisemske družbe. Svoje mednarodne izkušnje in napore je vložil v ustanovitev družbe v času, ko nekateri niso videli pravih možnosti, da bi ta projekt resnično zaživel. Zavzemal se je

za ustanovo, ki bo povezovala vso krščansko skupnost v Sloveniji, saj je Sveto pismo tista točka, ki kristjane najbolj združuje. To se je v celoti potrdilo



**Donator  
Anton  
Rozman  
iz Grosuplja**

ob pripravi in izidu novega prevoda Svetega pisma, Slovenskega standardnega prevoda. Dr. Krašovec je v ta izjemni projekt vložil vse svoje življenjske sile, v Svetopisemski družbi pa videl ustanovo, ki je najbolj primerna, da ta prevod založi in izda. Svetopisemsko družbo je vsa leta podpiral in je zanj vedno z veseljem zastavil svojo besedo, ko je bilo potrebno.



### **Prof. dr. Margaret Davis, ustanovna članica in donatorka**

Prof. dr. Margaret Davis je s Svetopisemsko družbo povezana vse od ustanovitve dalje. Kot velika ljubiteljica Svetega pisma je podprla njeno ustanovitev, pri delu Svetopisemske družbe pa že ves čas sodeluje kot pomembna donatorka in prostovoljka. Ga. Davis se je vedno velikodušno od-

zvala na apele v okviru dobroteljskih akcij in s tem izkazala solidarnost z ljudmi tako v Sloveniji kot v tretjem svetu. Njeno zavzemanje za Sveto pismo se kaže tudi na drugih področjih. Tako je s svojo knjigo *Sveto pismo - izredna knjiga* mnogim na preprost in izviren način približala Knjigo knjig, prav tako pa je dejavno prispevala k širjenju Svetega pisma v okviru svetopisemske razstave.

Doslej so bili za častne člane družbe imenovani:

Msgr. **Zdravko Reven**, Ljubljana; soustanovitelj Svetopisemske družbe in večletni predsednik njenega Nadzornega sveta.

Mag. **Vladimir Miselj**, Kranj; ustanovni član in donator.

**Franc Kramer**, Ljubno ob Savinji; zaslužni član in donator.

## PREVAJALSKA DEJAVNOST SVETOPISEMSKIH DRUŽB

### Kaj, če bi bil to vaš edini prevod Svetega pisma?

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוֹ וְבֹהוֹ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וּרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהיֹ אֹר וַיְהיֶ-אֹר: 4 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת הָאֹר כִּי־טוֹב וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהיֶ-עֶרֶב וַיְהיֶ-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רִקְיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבֻדָּל בֵּין מַיִם מְבֻדָּל בֵּין מַיִם לְמַיִם: 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיִּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהיֶ-כֵן: 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהיֶ-עֶרֶב וַיְהיֶ-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: 9

Mt 1,18-25 Act 17,7 2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα ἰσχυρὸν παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Ἰουλιανοῦ. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

Ali ni čudovito, da imamo Sveto pismo v svojem jeziku, v jeziku, ki ga lahko brez težav beremo in razumemo? Nekaterim med nami se to zdi samoumevno, za mnoge ljudi po svetu pa je Sveto pismo v njihovi materinščini le sen. Veliko je tudi ljudi, ki berejo Božjo besedo v tujem jeziku, ker prevoda v njihov materni jezik preprosto še ni.



Svetopisemske družbe mnogim narodom in kulturam omogočijo dostop do Svetega pisma s tem, da finančno podpirajo prevajanje ter da prevajalcem nudijo strokovno pomoč in potrebne priročnike. V novejšem času prevajalce opremijo tudi z računalniki in ustrezno programsko opremo. Vse to zelo olajša in pospeši prevajalsko delo.

Prevajalski projekti trenutno potekajo v več kot 600 različnih jezikih. V več kot 500 jezikih bo prvič preveden posamezen del Svetega pisma. V ostalih že obstajajo starejše verzije, ki bodo posodobljene, tako da bo besedilo današnjim bralcem lažje razumljivo.

Svetopisemske družbe vsako leto objavijo poročilo o prevajanju Svetega pisma po vsem svetu. Poročilo ima naslov *United Bible Societies Translation Program Report* in ga lahko najdete na njihovi spletni strani [www.biblesociety.org](http://www.biblesociety.org).

### V KOLIKO JEZIKOV JE PREVEDENO SVETO PISMO?

Pred več kot petimi stoletji je Johann Gutenberg izumil tiskarski stroj s premičnimi črkami in izdelal 1456 prvo tiskano knjigo v današnjem smislu te besede. To je bila latinska Biblija velikega formata. V Gutenbergovem času je bilo Sveto pismo prevedeno le v 14 jezikov, vsi prevodi pa so bili rokopisni in zato dosegljivi le redkim izobražencem. Gutenbergov izum je povzročil pravo revolucijo: v 50 letih po izidu prve tiskane knjige so delovale tiskarne že v več kot 250 evropskih mestih! Prevajanje Svetega pisma v žive jezike je slabo stoletje za Gutenbergom spodbudil Martin Luter s svojim prevodom v nemščino 1545 in s pozivom, da mora biti Božja beseda dosegljiva vsakomur v njegovem jeziku. Organizirano pa so se tega lotili šele dobrih 250 let pozneje. Leta 1804 je bila v Londonu ustanovljena *Britanska in inozemska svetopisemska družba (British and Foreign Bible Society)*, ki si je od začetka postavila za nalogo preskrbeti Sveto pismo čim več ljudem v njihovem jeziku. K tej veličastni zamisli jih je spodbudilo pomanjkanje Svetih pisem v Walesu in med zajetimi francoskimi vojaki. V naslednjih letih so bile tudi v drugih državah Zahodnega sveta ustanovljene svetopisemske družbe z enakim poslanstvom in število prevodov se je začelo strmo dvigati. Leta 1946 pa so bile ustanovljene *Združene svetopisemske družbe (United Bible Societies)*.

Grafikon na desni prikazuje število prevodov Svetega pisma v svetu po letih od 1800 do 1996, tabela pod njim pa število prevodov v različnih jezikih po zemljepisnih območjih in vrstah izdaje po dosegljivih podatkih na dan 31. decembra 2002.

Pri tem izraz *Zaveza* pomeni, da je v določen jezik prevedena samo Stara ali Nova zaveza, izraz *Posamezne svetopisemske knjige* pa pomeni prevode v jezike, v katerih je bila objavljena vsaj ena knjiga Svetega pisma. Glej slovarček na str. 15.

V začetku devetnajstega stoletja je bilo Sveto pismo in druga svetopisemska literatura na voljo le v 68 je-

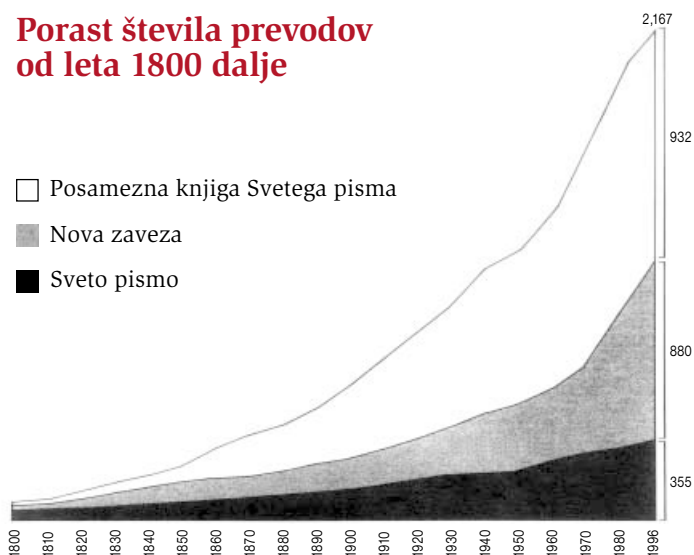
zikih. Danes so posamezna svetoписemska besedila na voljo v več kot 2.300 jezikih. To pomeni, da ima dobrih 90% svetovnega prebivalstva na voljo vsaj eno knjigo Svetega pisma v svojem jeziku. Še vedno pa je na svetu okrog 4.500 živih jezikov (predvsem Afrika, Azija, J. Amerika), v katere ni bil preveden in natisnjen niti delček Svetega pisma. Združene svetoписemske družbe so si na svetovni skupščini leta 1996 zastavile cilj, da do leta 2010 zagotovijo:

- lažje razumljiv prevod Svetega pisma v vsak jezik, ki ga govori vsaj 500.000 ljudi,
- prevod Nove zaveze v vsak jezik, ki ga govori vsaj 250.000 ljudi,
- prevod ene svetoписemske knjige v jezik, ki ga govori vsaj 100.000 ljudi.

V praksi lokalne Svetopisemske družbe same odločajo o sredstvih, ki jih namenijo za prevajanje. Običajen kriterij, po katerem se odločajo za prevod v posamezen jezik, je izražena potreba po vsaj 500 izvodih Novih zaveze in vsaj 2.000 izvodih Svetega pisma. Včasih Svetopisemske družbe sofinancirajo tudi prevajalske projekte, ki so namenjeni zelo majhnim jezikovnim skupinam. V ta namen sodelujejo z ustanovami, ki so specializirane za prevajanje svetoписemskih besedil v jezike majhnih narodov ali plemen.

\* Številka v oklepaju pomeni število Svetih pisem, ki vsebujejo devterokanonične knjige. Npr. v Evropi je celotna Biblija prevedena v 61 jezikov, od tega jih 47 vsebuje omenjene knjige.

## Porast števila prevodov od leta 1800 dalje



Vir podatkov: *Scriptures of the World*, UBS, New York, 1996.

Kontinent/regija	Posamezna knjiga SP	Zaveza	Sveto pismo*	Skupaj
Afrika	207	289	151 (26)	<b>647</b>
Azija	218	229	126 (27)	<b>573</b>
Avstralija, Nova Zelandija, Pacifik	165	207	34 (6)	<b>406</b>
Evropa	110	33	61 (47)	<b>204</b>
Severna Amerika	40	27	8 (0)	<b>75</b>
Latinska in Južna Amerika	122	249	24 (9)	<b>395</b>
Umetni jeziki	2	0	1 (0)	<b>3</b>
<b>Skupaj</b>	<b>864</b>	<b>1.034</b>	<b>405 (115)</b>	<b>2.303</b>



## PRIROČNIK Z NASLOVOM SVETA PISMA SVETA

(L. Lupas in E. F. Rhodes, *Scriptures of the World*, New York 1996; ISBN 0-8267-0304-6)

Svetopisemske družbe vsakih nekaj let objavijo (v angleščini) almanah, v katerem najdemo sistematično urejene preglednice, izčrpne sezname in statistične podatke o prevajanosti Svetega pisma. V publikaciji iz leta 1996 avtorja navajata 2.167 jezikov, v katerih je bila objavljena vsaj ena knjiga iz Svetega pisma od izida prve tiskane Biblije leta 1456 do leta 1996. V delu najdemo tudi datume prvih objav posameznih svetopisemskih knjig, Novih zavez ter objav celotnega Svetega pisma. Navaja jezike in (pomembnejša) narečja v posameznih državah glede na kraj prvotne uporabe, politično razdelitev ali geografsko področje.

Delo *Scriptures of the World* obstaja v tiskani in elektronski obliki; slednja ne vsebuje nekaterih seznamov in preglednic. Knjiga je sicer že pošla, a lahko v naslednjih letih pričakujemo prenovljeno izdajo.



## PRVI NATISI IN PRVI PREVODI SVETEGA PISMA PO IZNAJDBI TISKA

Preglednica na desni prikazuje prve natise Svetega pisma v knjižni obliki in prve tiskane prevode Svetega pisma v moderne (žive) jezike v 15., 16. in 17. stoletju. Podatki veljajo za obdobje od Gutenbergove iznajdbe tiska dalje (1456) do konca 17. stoletja. Seveda so grški in hebrejski izvornik ter nekateri prevodi obstajali že mnogo prej, vendar v neknjižni obliki; na našem seznamu je teh šest in so v stolpcu B označeni s poševnico. Ti jeziki so bili v času, ko je Biblija izšla v knjižni obliki, že mrtvi, nihče več jih ni uporabljal kot vsakdanji pogovorni jezik. Stolpec A predstavlja vrstni red glede na leto prvega natisa v knjižni obliki, stolpec B pa zaporedje glede na leto natisa prvega prevoda v živem jeziku. Od iznajdbe tiska dalje so bili praviloma vsi prevodi Biblije izdani v tiskani, knjižni obliki.

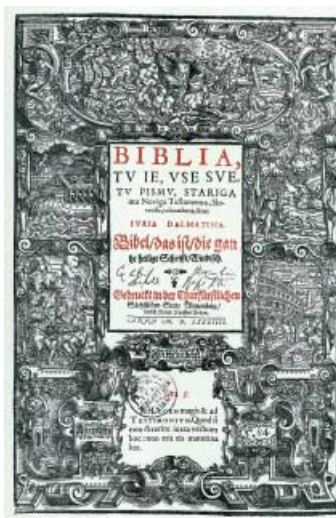


Vir podatkov:  
*Scriptures of the World*,  
UBS, New York, 1996.

## CELOTNI PREVODI SVETEGA PISMA V SLOVENŠČINO

Slovenci smo do zdaj dobili šest (po nekaterih podatkih sedem) celotnih prevodov Svetega pisma:

Dalmatinov prevod	1584
Japljev prevod	1786 – 1804 (v dvanajstih zvezkih)
Wolfov prevod	1856 – 1859 (v šestih zvezkih)
Chraskov prevod	1914
Mariborska izdaja	1959 – 1963 (v štirih zvezkih)
Slovenski standardni prevod	1996 (do leta 2003 je izšlo veliko različnih izdaj in formatov)



Naslovnica  
Dalmatinove Biblije

A	B	Leto	Jezik
1.	/	1456	latinski (Gutenbergova Biblija)
2.	1.	1466	nemški
3.	2.	1471	italijanski
4.	3.	1478	nizko nemški (Plattdeutsch)
5.	4.	1478	katalonski
6.	5.	1488	češki
7.	/	1518	starogrški
8.	6.	1522	nizozemski
9.	7.	1530	francoski
10.	8.	1535	angleški
11.	9.	1541	švedski
12.	10.	1550	danski
13.	11.	1553	španski
14.	12.	1561	poljski
15.	/	1581	starocerkvenoslovanski
<b>16.</b>	<b>13.</b>	<b>1584</b>	<b>slovenski</b>
17.	14.	1584	islandski
18.	15.	1588	waleški
19.	16.	1590	madžarski
20.	/	1599	stari hebrejski
21.	17.	1642	finski
22.	/	1645	stari sirski
23.	/	1666	stari armenski
24.	18.	1671	arabski
25.	19.	1679	retoromanski
26.	20.	1685	irski
27.	21.	1688	romunski
28.	22.	1689	latvijski

## SLOVARČEK

**S**vetopisemske družbe so za potrebe svojih statističnih podatkov razvile nekaj izrazov, ki označujejo posamezne sklope svetopisemske literature, ki jo razširjamo. Nekateri izrazi so težko prevedljivi iz angleščine in jih zato v oklepaju navajamo tudi v izvorniku.

### SVETO PISMO (ang. *Bible*)

Beseda pomeni izdajo celotnega Svetega pisma z devterokanoničnimi/apokrifnimi knjigami ali brez njih.

### ZAVEZA (ang. *Testament*)

Beseda označuje izdajo samo Nove ali samo Stare zaveze. Veliko pogostejše so seveda izdaje Nove zaveze. Če že gre za izdajo samo Stare zaveze, je to običajno Septuaginta, to je prevod hebrejskega Svetega pisma v staro grščino, ki je zanimiv zlasti za prevajalce Svetega pisma.

### POSAMEZNE SVETOPISEMSKE KNJIGE (ang. *portions*)

Besedna zveza »posamezna svetopisemska knjiga« opisuje tiskano publikacijo, ki vsebuje eno ali več knjig iz Svetega pisma. Na primer, če bi Prvo Mojzesovo knjigo natisnili samostojno, bi jo poimenovali z izrazom »posamezna svetopisemska knjiga«. Ta izraz bi uporabili tudi, če bi v obliki ene knjige izdali vse štiri Evangelije.

Publikacijo z vsaj 24 stranmi, ki lahko vključuje različne odlomke iz Svetega pisma, ravno tako štejemo med »posamezno svetopisemsko knjigo«. Primer take publikacije je knjižica »Jezusova modrost« ki vsebuje več odlomkov iz evangelijev.

Paziti moramo, da tega izraza ne pomešamo z ustaljenim pojmom »posamezna knjiga Svetega pisma«, ki ga sicer uporabljamo npr. za Prvo Mojzesovo knjigo ali Evangelij po Janezu.

### POSAMEZNE SVETOPISEMSKE KNJIGE ZA ZAČETNIKE (ang. *new reader portions*)

»Posamezna svetopisemska knjiga za začetnike« je zgoraj omenjena posamezna svetopisemska knjiga sestavljena iz svetopisemskih odlomkov, izbranih iz prevodov, ki so primerni za začetnike pri branju Svetega pisma. V nekaterih primerih so take publikacije v obliki stripov.

### IZBRANA SVETOPISEMSKA BESEDILA (ang. *selections*)

»Izbrano svetopisemsko besedilo« je publikacija tiskana v obliki brošure. V to skupino spada literatura, ki obsega največ 24 strani.

### IZBRANA SVETOPISEMSKA BESEDILA ZA ZAČETNIKE (ang. *new reader selections*)

»Izbrano svetopisemsko besedilo za začetnike« je zgoraj omenjeno izbrano svetopisemsko besedilo sestavljeno iz posebno izbranih in prevedenih svetopisemskih odlomkov. Pripravljamo jih v obliki, ki je posebej prilagojena za začetnike pri branju Svetega pisma.



## PREGLED ŠIRJENJA SVETEGA PISMA IN SVETOPISEMSKE LITERATURE V SLOVENIJI

	Sveto pismo	Nova zaveza	Vsaj ena svetop. knjiga	Druga svetop. literatura
1993	/	/	/	/
1994	21.700	6	/	/
1995	9.453	1.170	9	16.729
1996	15.745	2.140	7	6.371
1997	12.395	192	3	12.773
1998	8.063	158	9.179	17.904
1999	11.730	2.937	5.797	14.638
2000	6.356	103.535*	1.435	12.567
2001	12.636	67.746*	659	12.901
2002	10.554	3.064	2.389	13.470
<b>Skupaj</b>	<b>108.632</b>	<b>180.948</b>	<b>19.478</b>	<b>107.353</b>



Skupaj torej beležimo 416.411 izvodov. Večina te literature je Svetopisemska družba prodala, del pa je bil prodan po subvencionirani ceni ali podarjen v okviru dobroteljskih akcij.

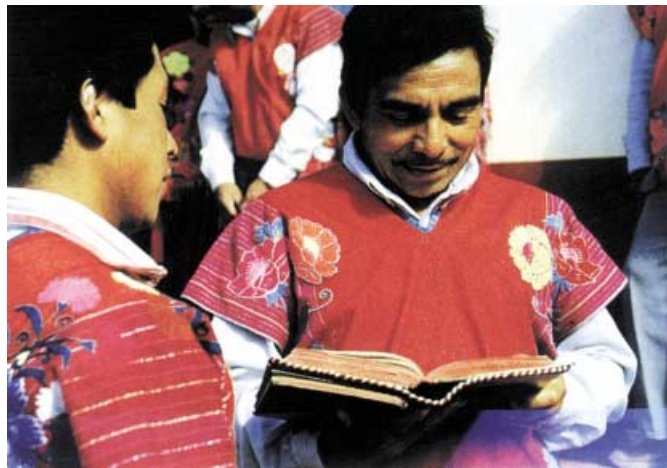
\* Svetopisemska družba je tiskala Novo zavezo za Društvo Gideon za brezplačno razdeljevanje in sicer 100.000 izvodov v letu 2000 in 66.000 izvodov v letu 2001.

## ŠIRJENJE BOŽJE BESEDE V SVETU

**N**aše delo je del osrednjega poslanstva Cerkev: zagotavljati Sveta pisma, ki jih bodo kristjani uporabljali za širjenje Božje besede med ljudmi. Svetopisemske družbe po svetu so združene v skupnem cilju: omogočiti lažji dostop do Svetega pisma vsem ljudem kjerkoli in kadarkoli. Ta naloga ni nikoli opravljena do kraja. S svojim delom zagotavljamo Sveto pismo in biblično literaturo:

- v običajnih knjižnih izdajah,
- na kasetah, za vse tiste, ki ne znajo ali ne morejo brati,
- na modernih medijih kot so zgoščenke (za računalnik), internet ter avdio in video kasete,
- kot posamezne svetopisemske knjige ali izbrana svetopisemska besedila za potrebe evangelizacije,
- za ljudi s posebnimi potrebami kot npr. v Braillovi pisavi za slepe,
- za ljudi, ki se učijo brati (sodelovanje pri opismenjalnih projektih).

Pripravljamo tudi priročnike za prevajalce Svetega pisma in drugo literaturo za študij Svetega pisma.

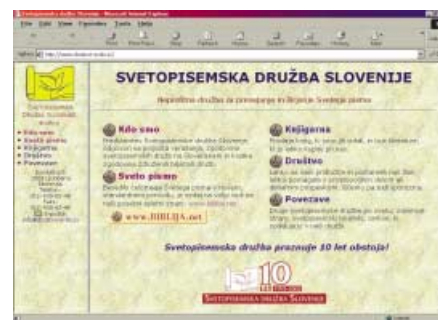


## ŠIRJENJE SVETEGA PISMA V ŠTEVILKAH

**V** letu 2002 so posamezne svetopisemske družbe v okviru Združenih svetopisemskih družb po svetu razdelile več 600 milijonov izvodov svetopisemske literature. Od tega:

- 25 milijonov Svetih pisem
- 22,6 milijonov Novih zavez
- 20,7 milijonov posameznih svetopisemskih knjig
- 12,9 milijonov posameznih svetopisemskih knjig za začetnike
- 457 milijonov izbranih svetopisemskih besedil
- 40,4 milijonov izbranih svetopisemskih besedil za začetnike

V večini držav so te publikacije prodali po subvencionirani ceni ali pa jih razdelili brezplačno.



*Danes vse več ljudi pri svojem delu uporablja računalnik. Zato je Sveto pismo v različnih jezikih na voljo tudi na zgoščenkah in internetu.*



## TISKANJE SVETEGA PISMA NA KITAJSKEM

Peter Feuerherd, Ameriška svetopisemska družba

Svetopisemske družbe v okviru dobrodelnih projektov zberejo precejšnjo vsoto denarja, ki ga namenijo za tiskanje Svetih pisem po svetu. Donatorji so prepričani, da s svojimi prispevki omogočajo nakup Svetih pisem ljudem v revnejših deželah po svetu, ki hrepenijo po Božji besedi, a si svoje ga izvoda Svetega pisma ne morejo privoščiti. Prav zahvaljujoč zvestim donatorjem iz mnogih držav Sveta pisma lahko tiskamo lokalno, znotraj meja posamezne države, kjer se pojavijo potrebe po Svetem pismu. To pomeni občutno znižanje stroškov tiskanja in krajši dobavni rok.

Največje podjetje za tiskanje Svetih pisem na Kitajskem se imenuje *Amity Printing Company*. Podjetje so leta 1987 ustanovili kitajski kristjani v sodelovanju z Združenimi svetopisemskimi družbami. Nahaja se v mestu Nanjing, ki je eno največjih industrijskih mest na Kitajskem in leži ob reki Jangce. Mesto ima odlične prometne povezave tako po kopnem in morju kakor tudi po zraku.

Odločitev, da se podjetje specializira samo za tisk Svetih pisem, je bila zelo tvegana. Proizvodnja je stekla in podatki danes kažejo, da je bilo v obdobju od leta 1987 do leta 2002 natisnjenih 30 milijonov Svetih pisem (številka vključuje tudi natis Svetih pisem za slepe).

Število kristjanov na Kitajskem iz leta v leto narašča. Sveto pismo je dragocena knjiga za vsakega vernika in igra zelo pomembno vlogo pri delovanju krščanskih skupnosti. Da se tako velike količine Svetih pisem lahko tiskajo, je dosti pripomogel prispevek Svetopisemskih družb, ki prispevajo velik del denarja za nakup posebnega bibličnega papirja. Prav sodelovanje na taki ravni omogoča, da so Sveta pisma poceni in tako dostopna širšemu krogu Kitajcev.

Tiskarna *Amity Printing Company* predstavlja s svojim delovanjem jasen primer, kako lahko kristjani učinkovito širimo evangelij. Z donacijami so Cerkve ter posamezniki po vsem svetu zbrali okoli 4.9 milijonov dolarjev za nakup vrhunske tiskarske opreme in tiskarskih strojev z najmodernejšo tehnologijo ter prek 900.000 dolarjev začetnega kapitala za zagon podjetja.

Po 15 letih uspešnega delovanja na področju tiskanja pa danes podjetje posveča veliko skrb tudi distribuciji Svetih pisem, predvsem na podeželju in predelih države, kjer Svetega pisma še ne poznajo. Vse to je povezano z velikimi stroški. Finančna sredstva

se zbirajo v okviru dobrodelnega projekta *Priložnost 21 (Opportunity 21)*. To je skupen projekt Združenih svetopisemskih družb, Ameriške svetopisemske družbe in Fundacije Maclellan iz ZDA. Sredstva, ki jih zberejo, so namenjena širjenju Svetega pisma širrom po svetu. Na Kitajskem se ta sredstva porabljajo tudi za nakup tovornih vozil, s katerimi razvažajo Sveta pisma v oddaljene in odročne kraje.

Zaposleni v podjetju se zavedajo, da je delo, ki ga opravljajo, poslanstvo in ne zgolj želja po zaslužku. To potrjuje tudi pričevanje 26-letnega Ma Weija, ki je v podjetju zaposlen od leta 1996 in svoje delo opravlja kot stavec za Braillovo pisavo. Že v zgodnjem otroštvu si je poškodoval oči in vsa ta leta se je spraševal, zakaj se je to zgodilo ravno njemu. Potem pa je prebral Janezov evangelij ter priliko o slepem možu. Takrat je začutil, da je duhovno spregledal. Ma Wei verjame, da je njegovo delo Božje poslanstvo. Ob tem pravi: »Bog me je vodil do kraja, kjer tiskajo Sveta pisma za slepe, da bi se srečal z njegovo besedo.« Dodaja, da je to srečanje spremenilo njegovo življenje, in nadaljuje: »Postal sem Božji otrok in odprl svoje srce, da sprejemem svojega rešitelja Jezusa Kristusa.« Delo v podjetju ga je še bolj utrdilo v veri in razumevanju Božje ljubezni ter obogatilo njegovo notranje življenje. Zato zaključuje z izpovedjo: »Čeprav so moje oči slepe, vidim skozi svoje srce«.



## DOBRODELNA DEJAVNOST SVETOPISEMSKE DRUŽBE

Anton Metelko, generalni tajnik

**E**no izmed načel Svetopisemske družbe je, da je Sveto pismo namenjeno vsem ljudem in da jim je na voljo po dostopni ceni. Med nami pa so vedno tudi ljudje, ki si Sveto pismo težko kupijo ali pa si ga sploh ne morejo kupiti. Tem ljudem priskrbimo Knjigo knjig po nižji (subvencionirani) ceni oziroma jim jo podarimo. Zato v Svetopisemski družbi zbiramo sredstva za izvajanje dobrotelnih programov v povezavi s širjenjem Svetega pisma, včasih tudi v povezavi s humanitarno pomočjo (hrana, zdravila, odeje). Napačno je misliti, da se zbiranje sredstev odvija samo v bogatih zahodnih državah. V zadnjih letih se ta dejavnost vse bolj razvija tudi v drugem in celo tretjem svetu, pa čeprav gre le za simbolične prispevke. Velika prednost Svetopisemske družbe je njeno članstvo v Združenih svetopisemskih družbah. Ta ustanova namreč deluje po načelu vzajemnosti tudi glede finančnih virov: svetopisemske družbe iz »bogatejših« držav pomagajo tistim iz »revnejših« držav. Lahko se zgodi, da je posamezna družba nekaj let v krogu tistih, ki prejemajo pomoč, a potem preide k tistim, ki pomoč lahko posredujejo. Zgodi se lahko tudi obratno.



V Svetopisemski družbi Sloveniji smo dajali poudarek dobrodelni dejavnosti že od samega začetka. Sicer smo prvi prispevek za dobrodelne namene zabeležili decembra 1994. Manjše število darov, ki so temu sledili, so bili prispevki bolj ali manj naključnih donatorjev, s katerimi smo začeli sodelovati leta 1995. Od leta 1996 dalje se z dobrodelnimi projekti ukvarjamo načrtno in organizirano. Bila so potrebna tri leta trdega dela, da smo leta 1999 imeli prvo večjo skupino donatorjev. Krog teh se je v naslednjih letih skokovito povečeval. Seveda je to bil tudi preboj iz anonimnosti. K temu je veliko prispeval izid novega prevoda Svetega pisma leta 1996.

Prva skupina ljudi, ki smo jo nagovorili, so bili člani društva. Med njimi se jih je kar nekaj odločilo, da bodo delovanje društva podprli ne samo s članarino, temveč tudi s svojimi prispevki za dobre namene. V vsak izvod Svetega pisma smo že prej vstavljali letak, ki je prinašal kratko predstavitev Svetopisemske družbe in seveda vabilo k donatorstvu. Začetki so bili zelo skromni in odziv ni bil nič kaj optimističen. Orali smo ledino in le malokdo je verjel, da se bo iz tega izoblikovala lepa skupina ljudi, ki bodo odprli svojo dlan za potrebe drugih. Nagovarjati ljudi, da prispevajo svoj dar za potrebe ljudi, je (bilo) v Sloveniji težko in nevaležno opravilo. V nasprotju z Zahodom pri nas na splošno ni (bilo) dobrodelne tradicije. Seveda smo v zadnjih letih pričeli velikim spremembam tudi na tem področju.

V Svetopisemski družbi smo se odločili, da ljudem ponudimo več možnosti donatorstva. Prva je ta, da lahko posameznik sodeluje kot občasen donator. V tem primeru prejme naš dobrodelni apel dvakrat letno in sicer za Veliko noč in za Božič. Druga možnost je enkratno donatorstvo, kar pomeni, da darovalec komu kupi izvod Svetega pisma. Tretja možnost pa je redno donatorstvo. Tisti, ki se zanj odločijo, prejemajo naše dobrodelne apele vsaka dva meseca. Nedvomno so vsi naši donatorji ljudje, ki jim Sveto pismo veliko pomeni in ga želijo deliti tudi z drugimi. Za to njihovo nesebično in velikodušno odločitev se jim iskreno zahvaljujemo.

Dobrodelne akcije so namenjene dveh ciljnim skupinam: prva so potrebe v Sloveniji, druga pa v drugem in tretjem svetu. Dobrodelne akcije v Sloveniji uresničujemo neposredno sami ali v sodelovanju s kakšno drugo dobrodelno ustanovo (npr. Karitas), ki ima razvito dobrodelno infrastrukturo na terenu. Akcije izven Slovenije praviloma izvajamo prek naše zveze Združenih svetopisemskih družb, ki imajo

*Ob izročitvi Svetih pisem za potrebe v Srbiji*

tesne stike z lokalnimi svetopisemskimi družbami v državah, katerim so namenjena zbrana sredstva. Svetopisemska družba je v letih, odkar se ukvarja z dobrodelno dejavnostjo, izvedla že veliko akcij. Najbolj odmevna akcija doslej je gotovo bila »Moja svetopisemska vrstica«. Ideja akcije je bila v tem, da ljudje na posebej pripravljene liste napišejo svojo najljubšo vrstico oziroma odlomek iz Svetega pisma, ob tem pa prispevajo poljuben dar. Akcija je bila prvotno zamišljena kot dobrodelno dogajanje v jubilejnim letu 2000. Kljub temu, da je bilo to leto razglašeno za »jubilejno« le v katoliški Cerkvi, smo k sodelovanju povabili tudi druge Cerkve in seveda vse posameznike. Prvi, ki je napisal svojo vrstico, je bil koprski škof mons. Metod Pirih v januarju 2000, nekaj dni pred nedeljo Svetega pisma. Dogodek je posnela tudi Televizija Slovenija. Zaradi uspeha in vsesplošne priljubljenosti akcije, smo le-to razširili tudi v leto 2001 in jo potem konec leta tudi zaključili. V tajništvu družbe smo pripravili dvajset paketov. Vsak izmed njih je vseboval vse potrebno za nemoteno pisanje svetopisemskih vrstic. To je bilo kar zahtevo opravilo. Zamisel je pritegnila toliko pozornosti, da so nas poklicali nekateri posamezniki in izrazili željo, da bi akcija »prišla« tudi v njihovo župnijo oziroma cerkev. Sodelovale so vse krščanske Cerkve v Sloveniji, svojo svetopisemsko vrstico je vpisalo približno 3.000 posameznikov. Zbrana sredstva so bila namenjena za širjenje Svetega pisma in opismenjevalne projekte na Madagaskarju. Ob koncu akcije smo med tistimi, ki so vpisali svojo najljubšo vrstico, izžrebali dvajset posameznikov, ki so prejeli lepe knjižne nagrade. Nekatero projekte smo že podrobno predstavili v prejšnjih številkah Svetopisemskega glasnika. Ob deseti obletnici društva naj posebej omenim akcijo zbiranja sredstev za posebno verzijo Svetega pisma za slepe (Bartimaj), za Sveta pisma za Srbijo (že dvakrat), za zdravljenen narkomane v Sloveniji, za otroke v Bosni, za Posočje, za vojake v Slovenski vojski, za brezposelne (že trikrat). Pri Svetopisemski družbi bi radi še bolj intenzivno zastavili dobrodelno dejavnost. To seveda zahteva kadrovske okrepitve. Zaradi proračunskih omejitev, žal, nimamo posebnega delavca za dobrodelne projekte. Gotovo pa bi ga potrebovali, saj je »žetev« velika. Seveda si želimo, da bi še več pripomogli k širjenju Svetega pisma med vse ljudi ter s tem posredovali upanje tistim, ki se v življenju srečujejo s težkimi preizkušnjami.

## KRATEK PREGLED DOBRODELNE DEJAVNOSTI

**1994**

Dobili smo prve prispevke v dobrodelne namene.

**1995**

S pomočjo strokovnjakov iz Združenih bibličnih družbe smo začeli pridobivati ustrezno znanje in izkušnje za dobrodelno delovanje. Število donatorjev se je počasi začelo večati.



*Duhovnik Robert Friškovec (desno) širi Sveto pismo med zaporniki*

**1996**

Jeseni tega leta (takoj po izidu novega prevoda Svetega pisma) smo začeli z mesečnimi dobrodelnimi akcijami. Začel je izhajati naš dobrodelni »Mesečni apel«.

**1997**

Razposlali smo dvanajst števil dobrodelnega apela. Večina donatorjev je prispevalo po 500 SIT mesečno.

**1998**

To leto je prineslo na področju zbiranja sredstev kar nekaj sprememb in vidnih izboljšav. Mesečne apele smo začeli pošiljati dvomesečno (prej vsak mesec). Prvič smo pripravili t.i. dobrodelni banket oziroma dobrodelno srečanje naših donatorjev, na katerem smo zbirali sredstva za izdelavo posebnega računalniškega Svetega pisma za slepe, ki smo ga poimenovali »Bartimaj«. Poleg rednih mesečnih apelov smo naše darovalce nagovorili tudi za Božič, ko smo zbirali sredstva za potrebe v afriški državi Benin.



**Polkovnik dr. Jože Plut (levo) in podpolkovnik Matej Jakopič (desno) iz Duhovne oskrbe v Slovenski vojski**

### 1999

V šestih dobrodelnih mesečnih apelih smo nagovorili naše darovalce, da prispevajo za dvanajst dobrodelnih projektov, večinoma v tretjem svetu. Sredstva zbrana v okviru velikonočnega apela so bila namenjena širjenju Svetega pisma v Romuniji. Dobrodelno srečanje pa je bilo namenjeno za brezplačno razdeljevanje Svetih pisem družinam, ki jih je prizadela brezposelnost. Prvič smo razglasili donatorja leta.

### 2000

Leto smo začeli s projektom »Moja svetopisemska vrstica«. Že sam začetek je bil zelo obetaven. Poleg tega smo se odločili, da pomagamo mladim, ki se v komunah zdravijo zaradi zasvojenosti z mamilom. Na jesenskem srečanju donatorjev smo se podrobneje seznanili s to tematiko. Eno izmed komun smo obiskali in si ogledali, kako se pri njih odvija šola za življenje. Prek Karitas smo tem ustanovam namenili precej biblične literature.

### 2001

Projekt »Moja svetopisemska vrstica« se je razvil v pravo dobrodelno dogajanje, ki smo ga zaključili ob koncu tega leta. Dobrodelno srečanje je bilo namenjeno zbiranju sredstev za žrtve vojne v Bosni, zlasti za otroke. V decembru smo (prvič) pripravili »dobro-

delni koledar« za leto 2002. V okviru vsakega meseca je predstavljen projekt, za katerega zbiramo sredstva.

### 2002

Obiskali smo Log pod Mangartom, ki je utrpel veliko materialno škodo in celo več žrtev zaradi zemeljskega plazua. Otrokom, mladim in tudi odraslim smo razdelili precej Svetih pisem in biblične literature. Na našem dobrodelnem srečanju smo gostili tri duhovnike, predstavnike duhovne oskrbe v Slovenski vojski. Svetopisemska družba je namreč pripravila posebno izdajo Nove zaveze in Psalmov za vojake. Na srečanju smo zbirali sredstva za brezplačno razdeljevanje te izdaje med vojakom. Vojakom smo podarili 1.700 izvodov, ki so hitro pošli.

### 2003

Število darovalcev, ki prispevajo svoj dar vsaka dva meseca, se je dvignilo že približno na sto, število občasnih donatorjev pa na več kot tristo. Zelo odmevna je bila velikonočna akcija; zbrana sredstva smo namenili za brezplačno razdeljevanje svetopisemskih zgodb otrokom v Kolumbiji.



**Peter Rožič, predstavnik Jezuitske službe za begunce (levo) prevzema Sveta pisma za prebežnike**

# POSŁANSTVO ZDRUŽENIH SVETOPISEMSKIH DRUŽB

**S**vetopisemske družbe v posameznih državah so povezane v svetovno združenje z imenom *Združene svetopisemske družbe*. Povezane so zaradi vzajemne pomoči, skupnega delovanja ter medsebojnega posvetovanja pri izpolnjevanju skupnih nalog in ciljev: doseči najširšo in najučinkovitejšo distribucijo Svetih pisem in druge svetopisemske literature med ljudi. Sveta pisma izdajajo v jeziku in v obliki, ki sta najbolj skladna s potrebami ljudi. Prevodi, ki jih pripravljajo, morajo biti čimbolj zvesti izvirnemu besedilu in posredovati pristno svetopisemsko sporočilo. Poleg tega morajo biti Sveta pisma na razpolago po dostopni ceni. Svetopisemske družbe pri izvrševanju svojih nalog sodelujejo z vsemi krščanskimi Cerkvami in cerkvenimi organizacijami.

## Kdo smo?

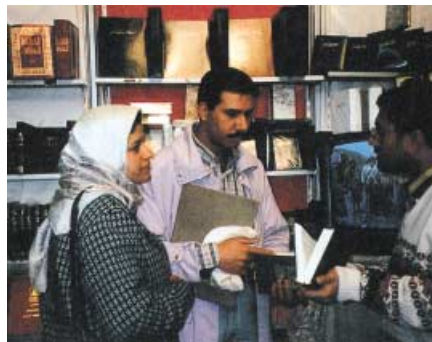
Glavni cilj Svetopisemskih družb je izpolnitev vélikega naročila, ki se glasi:

*Jezus je pristopil in jim spregovoril: Dana mi je vsa oblast v nebesih in na zemlji. Pojdite torej in naredite vse narode za moje učence: krščujte jih v ime Očeta in Sina in Svetega Duha in učite jih izpolnjevati vse, kar koli sem vam zapovedal! In glejte: jaz sem z vami vse dni do konca sveta (Mt 28,18-20).*

Svetopisemske družbe vidijo v Cerkvah prve nosilke svetopisemskega oznanila. V tem smislu služijo Cerkvam in cerkvenim organizacijam, vendar pri tem ne posegajo v delovanje posamezne Cerkve. Marsikje po svetu pa Svetopisemske družbe opravljajo pionirsko delo področju širjenja Božje besede. Svetopisemske družbe menijo, da Sveto pismo pripada vsem Cerkvam, medtem ko je doktrinarna razlaga Svetega pisma stvar vsake posamezne Cerkve.

Svetopisemske družbe so odraz krščanskega občestva, ki si vzajemno deli različne vire kot so na primer duhovni darovi, znanje, denar, čas, talenti in tehnologija.

Svetopisemske družbe delujejo v skladu s solidnimi poslovnimi načeli in sicer z namenom doseči kar največjo mero učinkovitosti in uspešnosti pri svojem delu. Najvišji cilj njihove dejavnosti je izpolnitev vélikega Jezusovega naročila o širjenju Evangelija.



## Kaj delamo?

Sveto pismo je namenjeno vsem ljudem. Zato se Svetopisemske družbe že po tradiciji osredotočajo na to, da so Sveta pisma povsod na razpolago in sicer po dostopni ceni. To je vedno vključevalo prevajanje, tiskanje in širjenje Svetega pisma ter zbiranje denarnih sredstev v ta namen. Pri svojem delu pa so Svetopisemske družbe prišle do spoznanja, da je priprava tiskanega besedila, ne glede na to, kako dobro je le-to pripravljeno, le del njihove naloge. Za učinkovitejše širjenje Besede so se Svetopisemske družbe odločile uporabiti tudi druge, moderne medije kot so avdio in video kasete, zgoščenske. Na ta način želijo spodbuditi in pospešiti dostop do Svetega pisma in drugih svetopisemskih besedil po Cerkvah in v javnosti. To počnejo v prepričanju, o katerem piše prerok Izaija:

*Takó bo z mojo besedo, ki prihaja iz mojih ust: ne vrne se k meni brez uspeha, temveč bo storila, kar sem hotel, in uspela v tem, za kar sem jo poslal (Iz 55,10-11).*

## Kako smo povezani?

*Združene svetopisemske družbe* delujejo kot združene samostojnih svetopisemskih družb. Sodelujejo tako, da si medsebojno pomagajo in s skupnim delovanjem služijo vsem Cerkvam v duhu, v katerem Kristus služi nam. Apostol Pavel lepo opisuje to medsebojno pomoč v pismu Filipljanom:

*Naj nobeden ne gleda samo nase, temveč tudi na druge. To mislite v sebi, kar je tudi v Kristusu Jezusu (Flp 2,3-5).*

Svetopisemske družbe že od ustanovitve dalje delujejo kot družina. Izhajajo iz različnih družbenih okolji in iz različnih delov sveta. Podpirajo druga drugo in pospešujejo skupno delovanje.

V letu 1946 so sodelovanje utrdili z bolj formalno obliko, ko so nacionalne svetopisemske družbe osnovale *Združene svetopisemske družbe* - svetovno zvezo, ki omogoča učinkovitejše delovanje na lokalni in mednarodni ravni.

Svetopisemske družbe so združene tudi v molitvi, da bi kot rezultat njihovega skupnega truda, ljudje na vseh koncih sveta prejeli Božjo Besedo in videli resnično Luč v Jezusu Kristusu, ki razsvetljuje vsakega človeka (glej Jn 1,9).

## ZEMLJEPISNA RAZDELITEV

Svetopisemske družbe izvršujejo svoje poslanstvo po vsem svetu. Z namenom lažjega in učinkovitejšega delovanja je združenje organizirano v štiri večja področja: Afrika, Amerika, Azija - Pacifik in Evropa - Bližnji vzhod. Zaradi jezikovnih razlogov in še nekaterih drugih okoliščin se področji Afrike in Amerike delita še na manjše skupine:

- **Afrika**
  - angleško govoreča skupina
  - francosko govoreča skupina
  - južnoafriška skupina
- **Amerika**
  - karibska in severnoameriška skupina
  - srednjeameriška skupina
  - južnoameriška skupina
- **Azija - Pacifik**
- **Evropa - Bližnji vzhod**



*Deklici z otoka Curaçao (Nizozemski Antili) prebirata svetopisemske zgodbe*

## KRATKA PREDSTAVITEV

Podatki veljajo na dan 31. 12. 2002, razen kjer je drugače navedeno.

<b>Ime</b>	ZDRUŽENE SVETOPISEMSKE DRUŽBE (ZSD), ang. United Bible Societies (UBS), svetovno združenje svetopisemskih družb.
<b>Ustanovitev</b>	Krovna organizacija je bila ustanovljena leta 1946 na konferenci nacionalnih svetopisemskih družb v mestu Haywards Heath v Angliji. Prva svetopisemska družba je bila ustanovljena leta 1804. To je bila Britanska in inozemska svetopisemska družba.
<b>Poslanstvo</b>	Povezovanje nacionalnih svetopisemskih družb v ZSD omogoča lažje delovanje, boljše medsebojno podporo in sodelovanje ter širše delovanje v skupnem prizadevanju za doseg učinkovitejše distribucije Svetih pisem in druge svetopisemske literature. Svetopisemske družbe pri izvrševanju svojih nalog sodelujejo z vsemi krščanskimi Cerkvami in cerkvenimi organizacijami.
<b>Članstvo in obseg</b>	136 nacionalnih svetopisemskih družb (članic) ali podružnic, ki skupno delujejo v več kot 200 državah.
<b>Pripadnost</b>	Interkonfesionalna (protestanti, katoličani in pravoslavni).
<b>Vodstvo</b>	Predsednik: Dr Samuel Escobar Predsednica upravnega odbora: Sally Shoemaker Robinson Generalni tajnik: Neil Crosbie
<b>Proračun</b>	Leta 2001 je znašal proračun za različne projekte in vzajemno pomoč med posameznimi svetopisemskimi družbami 48.6 milijonov dolarjev.
<b>Prevajanje</b>	Trenutno po svetu poteka več kot 890 prevajalskih projektov v več kot 600 jezikih. Podatki kažejo, da je celotno Sveto pismo ali vsaj ena knjiga Svetega pisma prevedena že v 2.303 jezike.
<b>Internetna stran</b>	



[www.biblesociety.org](http://www.biblesociety.org)

## MOLITVENI DAN SVETOPISEMSKIH DRUŽB

Svetopisemske družbe praznujejo 9. maj kot svoj molitveni dan. Cerkve in posamezniki so vabljeni, da se nam pridružijo v molitvi za delovanje Svetopisemskih družb po vsem svetu in še zlasti v Sloveniji. V molitvi se zahvaljujemo Bogu za njegovo vsestransko podporo in blagoslov pri delu ter ga hkrati prosimo, da nas spremlja pri uresničevanju našega poslanstva in pri našem vsakdanjem delu tudi v bodoče. Molimo lahko naprimer tako:

Molimo za delovanje Svetopisemskih družb po vsem svetu. Še posebej molimo za tiste Svetopisemske družbe, ki delujejo v izjemno težkih razmerah, nastalih zaradi vojne, nasprotovanj ali naravnih katastrof.

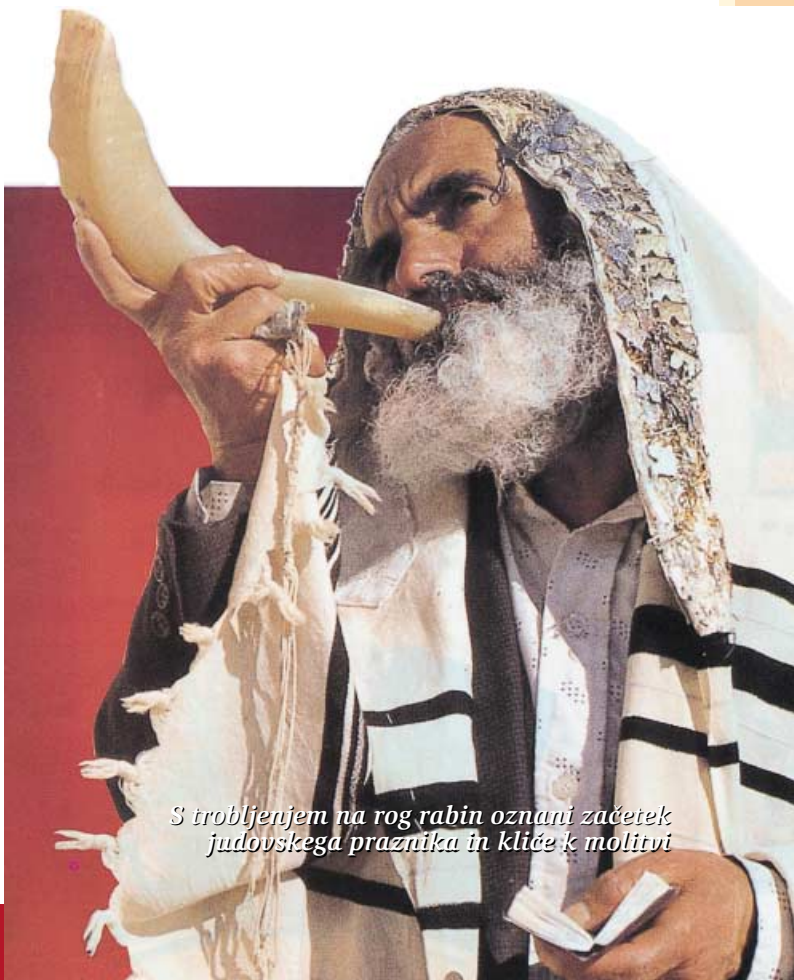
Molimo za tiste Družbe, ki so začele nove programe, s katerimi bodo omogočili dostop do Svetih pisem tistim skupinam ljudi, ki so bili oropani tvoje Besede zaradi političnega preganjanja, revščine ali nepismenosti.

Molimo za vse tiste, ki bodo danes brali Sveto pismo. Še posebej molimo za tiste, ki bodo danes prvič brali Sveto pismo v svojem materinem jeziku. Spodbujaj jih, da bodo razumeli čudovito resnico tvojih Besed. Molimo tudi za tiste, ki že leta proučujejo njegovo vsebino. Naj jim tvoja beseda ponovno postane živa, naj jih navdihne razodetje tvoje ljubezni, ki jo bodo pri tem odkrili.

Oče, na ta poseben dan tebi izročamo delo Svetopisemske družbe Slovenije. Zahvaljujemo se ti za tvojo dolgoletno podporo in blagoslov pri izvrševanju njenega poslanstva; prosimo te, da spremljaš in vodiš njeno vodstvo, uslužbence, člane in donatorje tudi v času, ki je pred nami.



Stran iz Gutenbergove Biblije (Psalmi 1-4) z ozaljšano začetnico in okrasjem



S trobljenjem na rog rabin oznanja začetek judovskega praznika in kliče k molitvi

## ALI STE VEDELI

... da Svetopisemske družbe zbirajo Sveta pisma in pomembnejše izdaje svetopisemskih besedil v vseh jezikih v dveh knjižnicah in sicer v knjižnici Ameriške svetopisemske družbe v New Yorku in v knjižnici Britanske in inozemske biblične družbe, ki se nahaja v prostorih Univerze v Cambridgeu v Angliji? Ti dve knjižnici hranita najbolj popolne zbirke izdaj Svetega pisma. Svetopisemska družba Slovenije pošilja svoje nove izdaje v obe knjižnici.

... da Britanska in inozemska svetopisemska družba velja za »mater« vseh modernih svetopisemskih družb. Leta 2004 bomo praznovali 200-letnico njene ustanovitve in neprekinjenega delovanja. »Inozemska« se imenuje zato, ker je delovala tudi v inozemstvu (tj. izven Velike Britanije).

... da je povprečna doba za nastanek novega prevođa Svetega pisma, ki ga pripravljajo Svetopisemske družbe, šestnajst let? Slovenski standardni prevod je z manjšimi prekinitvami nastajal med l. 1981 in 1996, priprave zanj pa so se začele že v l. 1980.

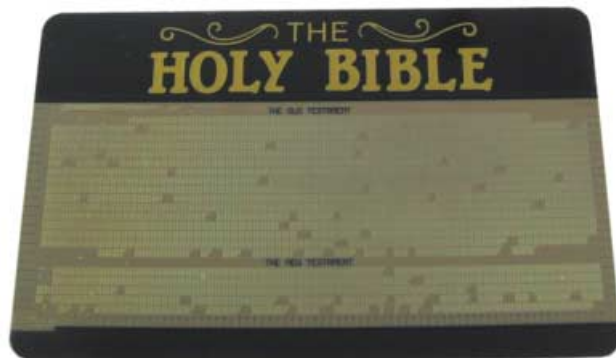
... da običajna izdaja Svetega pisma vsebuje nekaj več kot štiri milijone znakov?

... da je najmanjša Biblija, ki je doslej izšla manjša od nohta na mezincu? Izdelana je elektronsko, bremo pa jo lahko samo s pomočjo mikroskopa. Bolj »pogosto« srečamo izdajo Biblije v velikosti kreditne kartice (glej sliko na desni). Besedilo na njej lahko beremo, če ga petdesetkratno povečamo. Pred nekaj leti pa je neko angleško podjetje, ki izdeluje tiskar-

ske stroje, natisnilo celotno Biblijo na plakatu formata 59 × 84 cm. Sliši se preprosto, a je z grafičnega vidika to prava mojstrovina. Mladi ljudje z »orlovskimi očmi« so lahko brali s plakata kar s prostim očesom!

... da Svetopisemske družbe izdajajo mesečno glasilo z naslovom *United Bible Societies World Report* v angleškem jeziku? Glasilo prinaša novice s področja širjenja Svetega pisma; sočasno izhaja tudi v elektronski obliki v angleškem, francoskem in španskem jeziku. Na naslovnici zadnje številke (april 2003) je slika slovenskega vojaka, ki prebira Novo zavezo in Psalme za vojake, ki jo je izdala Svetopisemska družba Slovenije. Omenjena številka prinaša tudi članek o razdeljevanju posebne izdaje Nove zaveze v Slovenski vojski.

... da imajo evropske Svetopisemske družbe svoje centralno skladišče v Koebenhavnu na Danskem? S klikom na gumb računalniške miške se lahko sprehodimo po tem skladišču in vidimo vsa Sveta pisma, ki so na razpolago. Naročena Sveta pisma dospejo v Slovenijo v nekaj dneh. Tak način moderne komunikacije omogoča t.i. intranet (internet zaprtega tipa), do katerega imajo dostop samo uporabniki z ustreznim geslom (običajno uslužbenci v Svetopisemskih družbah).



**SVETOPISEMSKA DRUŽBA SLOVENIJE**

**SVETOPISEMSKI GLASNIK** je interno glasilo Društva Svetopisemska družba Slovenije, Dunajska 5, 1509 Ljubljana.  
Tel.: 01/430-62-40, faks: 01/430-62-45,  
internet: [www.drustvo-svds.si](http://www.drustvo-svds.si),  
TRR: 02085-0010473552.

Glasilo pripravlja uredniški odbor Svetopisemske družbe Slovenije. Gradivo za to številko je zbral in uredil Anton Metelko. Prispevke so po navedenih virih prevedli in/ali priredili: Janez Jeromen, Anton Metelko, Alenka Haler in Nada Mirnik.

Slikovno gradivo: United Bible Societies, arhiv Svetopisemske družbe Slovenije in Anton Metelko.

Oblikovanje: Mihaela Svetek.

Grafična priprava za tisk: Luxuria d.o.o.

Tisk: Tiskarna Jordan.

Naklada: 5.000 izvodov.

Za člane društva je glasilo brezplačno; financira se s prostovoljnimi prispevki.

### TISKOVINA

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana